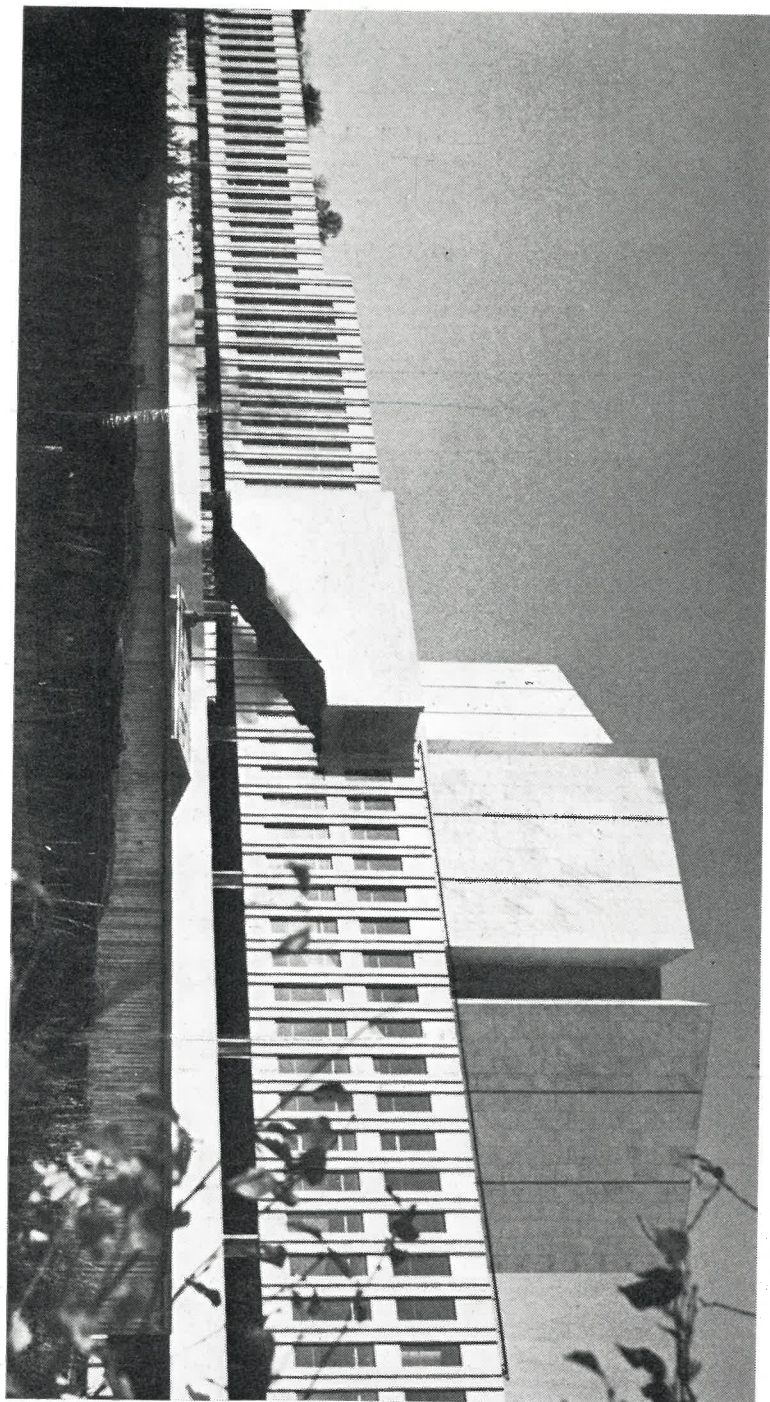
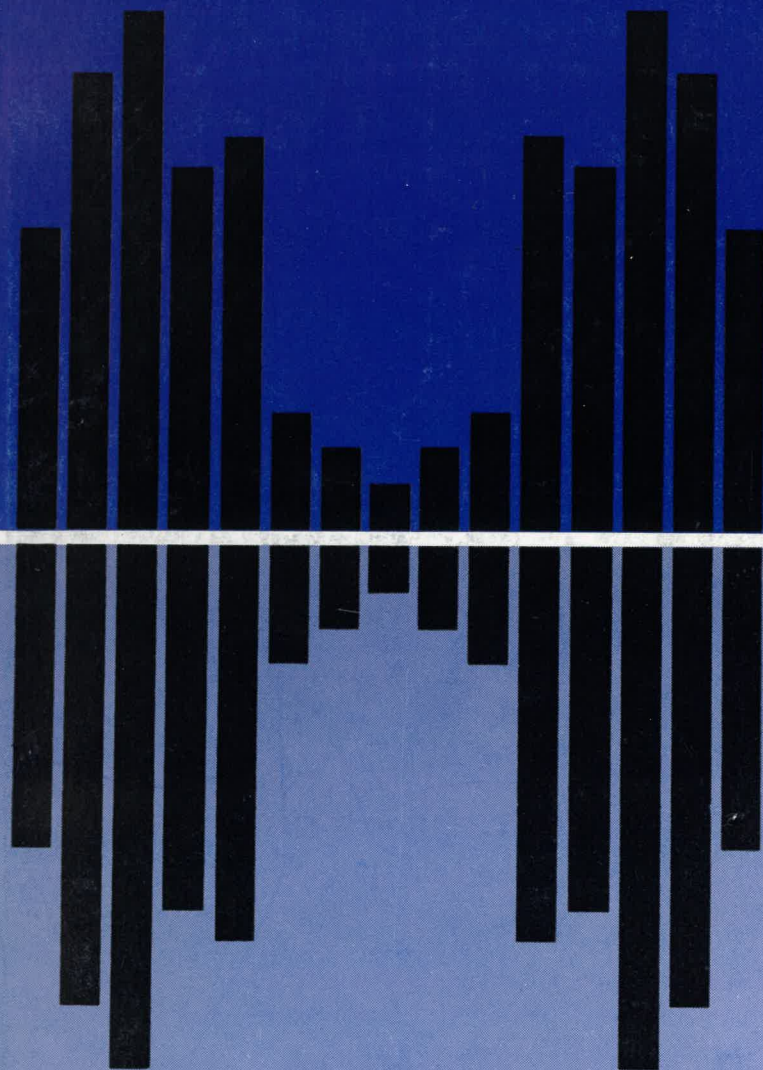
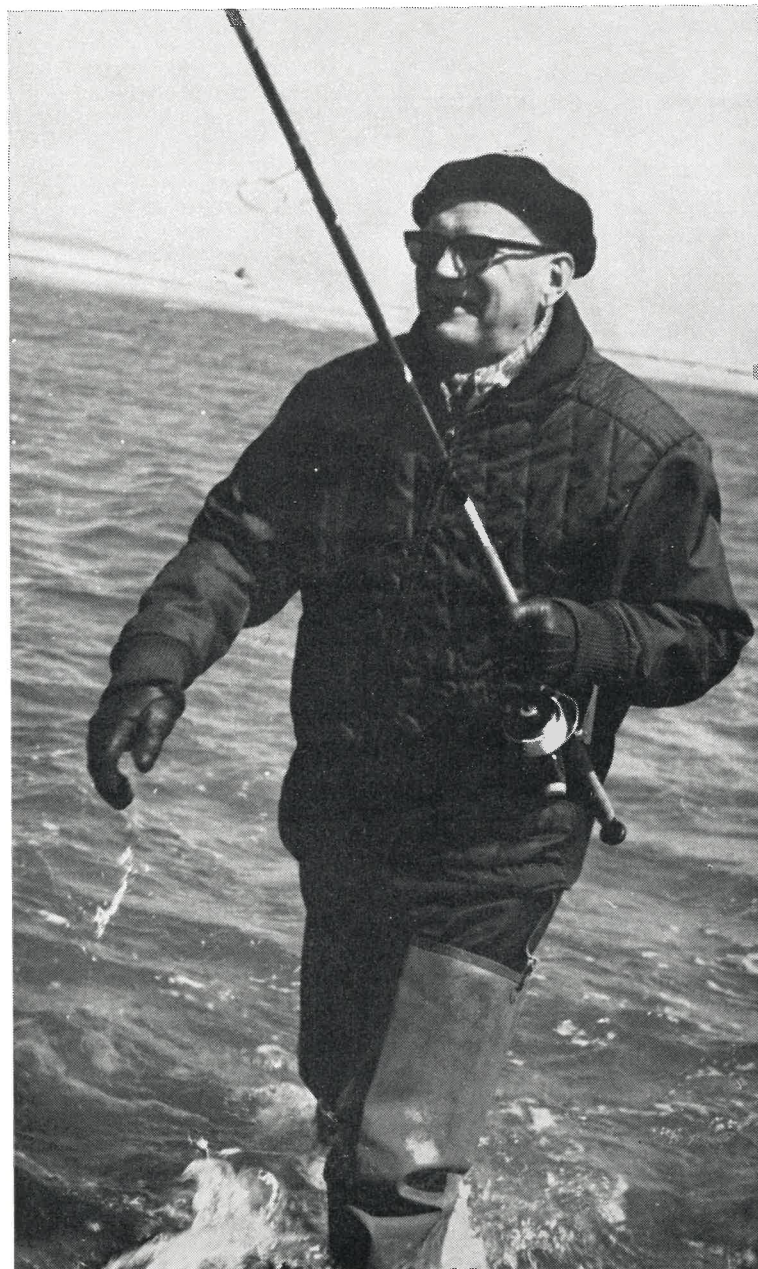




**HELSINGIN JUHLAVIIKOT
HELSINGFORS FESTSPEL
HELSINKI FESTIVAL
HELSINKI FESTWOCHE**



25. 8. — 11. 9. 1972



URHO KEKKONEN

Tasavallan Presidentti — Helsingin Juhlaviikkojen suojelija
Republikens President — Beskyddaren av Helsingfors Festspel
President of the Republic — Patron of the Helsinki Festival
Präsident der Republik — Der Schirmherr von Helsinki Festwochen



TEUVO AURA

Ylipormestari

Helsingfors överborgmästare

Lord Mayor of Helsinki

Oberbürgermeister von Helsinki

Teuvo Aaura

Tänä vuonna on entistä mieluisampaa toivottaa Helsingin juhlaviikkojen esiintyjät ja osanottajat tervetulleiksi Helsinkiin. Finlandia-talo, kauan odotettu konsertti- ja kongressitalo, on nyt käytettävissä parhaimmillaan: se hohtaa ja kimaltelee vielä uutuuttaan, mutta on toisaalta ollut käytössä niin kauan, että havaitut epäkohdat on voitu korjata. Uskon, että Finlandia-talo suoriutuu kunnialla tulikokeestaan, edessä olevista juhla-viikoista.

Helsingin kaupunki on viime aikoina pyrkinyt elävöittämään keskikesää erilaisin ohjelmin. Suomen kesä on kaunis ja valoisa, mutta ohjelmien osalta on anti ollut verrattain heikkoa. Tämä kesä toi tullessaan selvän muutoksen. Niinpä Helsingin juhlaviikkojenkin ohjelmaa laajennettiin, osa tapahtumista sijoitettiin jo kesä- ja heinäkuuhun sekä elokuun alkuun. Puistotapahtumia ja konsertteja on ollut runsaasti eri puolilla kaupunkia ja kokemukset ovat pelkästään myönteisiä. Tähän suuntaan aiotaan jatkaa muinakin vuosina.

Edessä olevat kaksi viikkoa, varsinaiset Helsingin juhlaviikot, ovat kuitenkin edelleen kaupunkimme kulttuurielämän näkyvä ja kuuluva kohokohta. Monista Euroopan maista ja lisäksi sekä Amerikasta että Aasiasta tulee tunnettuja taiteilijoita meitä ilahduttamaan. Toisaalta pyrimme antamaan ulkomaisille vieraillemme täyden annoksen suomalaista taidetta suomalaisin voimin.

Tervetuloa Helsinkiin aloittamaan syksyä kulttuurin tai yhtä hyvin viihteen merkeissä.

Det är i år en angenämare uppgift än någonsin att hälsa uppträdande och deltagare i Helsingfors festspel välkomna till Helsingfors. Finlandiahuset, det efterlängtade konsert- och kongresshuset, står till förfogande och är nu mest till sin fördel: allt är ännu skinande nytt och glänsande, men samtidigt har huset redan använts så länge att man kunnat råda bot på de missförhållanden som observerats. Jag tror också att Finlandiahuset med all heder kommer att klara sitt stora eldprov, de förestående festspelsveckorna.

Helsingfors stad har under senaste tid strävat till att skänka liv åt högsommaren med en rad olika program. Finlands sommar är vacker och ljus, men när det gäller programmen har behållningen varit relativt

mager. Denna sommar för med sig en klar förbättring i det avseendet. Man har utvidgat programmet för Helsingfors festspel, en del av evenemangen förlades till juni och juli samt till början av augusti. Park-evenemangen och konserterna har varit talrika på olika håll i staden och erfarenheterna är odelat positiva. Det är också meningen att fortsätta enligt dessa linjer under kommande år.

De förestående veckorna, Helsingfors egentliga festspelsveckor, utgör trots allt fortfarande den stora och synliga höjdpunkten för vår stads kulturliv. Från många europeiska länder och dessutom både från USA och Asien kommer berömda konstnärer för att glädja oss med sin konst. Samtidigt strävar vi till att ge våra utländska gäster en fullödlig presentation av finländsk konst med finländska förmågor.

Välkommen till Helsingfors för att inleda hösten i kulturens eller varför inte i underhållningens tecken!

This year it is an even greater pleasure than before to bid all those attending and performing at the Helsinki Festival welcome to Helsinki. Finlandia Hall, our long-awaited concert and congress centre, is now open and looking its best: it is still gleaming new, but it has also been in use sufficiently long for any shortcomings to have been repaired. I am sure that Finlandia Hall will come out of its first major trial — the Helsinki Festival ahead of us — with honour.

The City of Helsinki has recently tried to liven up the mid summer months with various programmes. The Finnish summer is beautiful and light, but the cultural side has remained rather in the dark. This summer saw a clear change. The programme for the Helsinki Festival was expanded, and some of the events were shifted to June, July and the beginning of August. There have been numerous park happenings and concerts in different parts of the city, and the experiment has been wholly favourable. This is to be the trend in other years, too.

The two weeks ahead of us, the Helsinki Festival proper, are nevertheless still the visible and audible highlight of the arts in the City. Well-known artists from many countries in Europe, America and Asia are coming here to enthral us. At the same time we hope to give our foreign visitors a full helping of Finnish art by Finnish artists.

Welcome to Helsinki for our autumn festival of culture, or just to have a good time!

In diesem Jahr ist es angenehmer als zuvor, die Darsteller und Teilnehmer der Helsinki Festwochen willkommen zu heissen. Die Finlandia-Halle, das lange erwartete Konzert- und Kongressgebäude, steht jetzt zu unserer Verfügung und zeigt sich von ihren besten Seiten: hoch im lichten Glanz, weil neu, aber andererseits schon lange genug in Gebrauch, so dass festgestellte Fehler beseitigt werden konnten. Ich bin sicher, dass Finnland mit Ehren die Feuerprobe, die bevorstehenden Festwochen, besteht.

Die Stadt Helsinki hat sich in den letzten Zeiten bemüht, den Hochsommer mit verschiedenartigen Programmen zu beleben. Der finnische Sommer ist schön und hell, aber was das Programm betrifft, war das Ergebnis relativ schwach ausgefallen. Dieser Sommer hat eine deutliche Veränderung mit sich gebracht. So wurde das Programm der Helsinki Festwochen erweitert, ein Teil der Ereignisse auf Juni, Juli und Anfang August verlegt. Veranstaltungen in Parks und Konzerte hat es überall in der Stadt reichlich gegeben, und die Erfahrungen sind ausschliesslich positiv. In dieser Richtung wollen wir auch weiter wirken.

Die bevorstehenden zwei Wochen, die eigentlichen Helsinki Festwochen, bleiben jedoch weiterhin der sichtbare und hörbare Scheitelpunkt des Kulturlebens in unserer Stadt. Aus vielen europäischen Ländern sowie aus Amerika und Asien kommen bekannte Künstler, uns zur Freude. Andererseits versuchen wir, den ausländischen Gästen eine runde Portion finnischer Kunst mit finnischen Kräften zu vermitteln.

Willkommen in Helsinki! Empfangen Sie mit uns den Herbst im Zeichen der Kultur oder — ebensogut — der Unterhaltung.

Bengt Broms FINLANDIA-TALO

Suomen tultua itsenäiseksi vuonna 1917 ja etenkin toisen maailmansodan jälkeen Helsingin väkiluku kasvoi erittäin nopeasti (1917 160 000, 1939 250 000 ja 1969 500 000 asukasta). Suuria alueita liitettiin kaupunkiin ja rakennustoiminta oli vilkasta. Keskusta-alueen suunnitelmallinen kehittäminen oli sen sijaan jäänyt syrjemmälle. Kaupungin ydinkeskustan sijainti kapealla, Suomenlahteen työntyvällä niemellä onkin aiheuttanut kaupunkisuunnittelijoille monia vaikeasti ratkaistavia ongelmia. Suuri osa työpaikoista on sijoittunut juuri tälle ahtaalle ydinalueelle, mikä on omiaan tekemään mm. liikenneongelmat poikkeuksellisen vaikeasti ratkaistaviksi.

Vasta 1960-luvulla luotiin suunnitelma kaupungin keskustan kehittämisestä. Suunnitelman luoja oli nerokas ja kansainvälisesti kuuluisa arkkitehtimme Alvar Aalto.

Tässä yhteydessä on pakko sivuuttaa Alvar Aallon suuren keskustasuunnitelman päälinjat ja keskittyä sen ainoaan tähän mennessä toteutettuun yksityiskohtaan Finlandia-taloon, Helsingin uuteen konsertti- ja kongressirakennukseen. Finlandia-talo sijaitsee Mannerheimintien varrella kauniin Töölönlahden rannalla. Kaupunkikeskustan itä- ja länsiosat toisistaan erottavasta kraaterinomaisesta matala-alueesta, jolla nykyään on rautateiden tavarasema, Aalto haluaa tehdä keskusta-alueen yhdistävän elementin. Ruma ja epäkäytännöllinen tavarasema ja rata-piha tullaan purkamaan. Ratapihan tilalle tullaan rakentamaan terrassitori, joka tulee sivuamaan Finlandia-taloa. Konsertti- ja kongressitalo tulee täten tulevaisuudessa liittymään terrassitorin yleiskuvaan. Tämä selittää sen, miksi Finlandia-talon pääjulkisivu, sen itäfasadi, nyt antaa rautatiealueen suuntaan.

Helsingissä konsertoi kaksi suurta sinfoniaorkesteria ja konserttialämä on muutenkin vilkasta sekä vakavan että kevyen musiikin puolella. Pohjois-Euroopan suurimmat ja merkittävimmät juhlatilat pidetään myös Helsingissä. Tähän saakka on suurena vaikeutena ollut kansainväliset mittasuhteet täyttävien konserttitilojen puute. Tämän epäkohdan korjaa joulukuussa 1971 vihitty Finlandia-talo, joka jo on saavuttanut keskeisen sijan pääkaupungin ja koko maan musiikkielämässä. Uudessa rakennuksessa pidetään sen ensimmäisen toimintavuoden aikana 110 konserttia, joista kuutisenkymmentä on sinfonia- ja kolmisenkymmentä erityyppisiä viihdemusiikin konsertteja.

Suomen puolueettoman aseman johdosta maamme pääkaupunki on saavuttanut merkittävän aseman kansainvälisessä kanssakäymisessä. Korkealuokkaisen kongressi- ja konferenssirakennuksen puuttuminen on kuitenkin ollut vaikea ongelma. Myös tämän puutteen korvaa Finlandia-talo. Ensimmäisenä toimintavuotena Finlandia-talossa järjestetään 90 kongressia ja konferenssia, joukossa mm. UNESCO:n kongressi Euroopan maiden kulttuuriministereille. Mikäli Euroopan turvakokouksesta tulee tosi ja se pidetään Helsingissä, tullaan se ulkoministeriön ja rakennuksen haltijan, Helsingin kaupungin, välillä käytyjen keskustelujen mukaisesti myös pitämään Finlandia-talossa.

Kongressi- ja konferenssitilojen tarpeellisuus on osoittautunut niin suureksi, että Finlandia-talon lisärakennuksen tarve on jo ilmeinen. Lisärakennus tullaan sijoittamaan päärakennuksen eteläpuolelle ja se liitetään sisäyhteyksillä päärakennukseen. Rakennustyöt aloitetaan vuoden 1973 alussa ja lisärakennus valmistuu v. 1974. Se tulee palvelemaan pelkästään kokoustarkoituksia.

Seuraavassa muutamia perustietoja Finlandia-talosta. Päärakennuksen kuutiotilavuus on 94 000 m³ ja lattiapinta-ala 13 000 m². Talossa on neljä pääkerrrosta: **sisäänajokerros**, johon on sijoitettu tekniset ja varastotilat, **sisääntulokerros**, jossa sijaitsevat suuren konserttisalin ja kamarimusiikkisalin sisääntulohalli ja vaatesäilytystilat, erikokoisia kous- ja komiteahuoneita, tiedotuskeskus, orkesterien harjoitussali ja orkesterimusiikoitten vaateilat, **salikerros**, jossa sijaitsee yli 1700-paikkainen suuri konserttisali, 350 paikkainen kamarimusiikkisali, laajat lämpiötilat sekä ravintola, **parvekerros**, jossa on suuren salin parveke ja ylälämpiö sekä talon hallintotilat. Välikerroksissa on lisäksi tilat radiota ja televisiota varten sekä simultaanitulkintajärjestelmä kuudelle kielelle. Tekninen varustus käsittää myös täydellisen elokuvaesityskaluston.

Finlandia-talo sijaitsee Helsingin ydinkeskustassa vain kivenheiton päässä Eduskuntatalosta, mutta samalla erillään Mannerheimintien liikenteen pauhusta Hesperian puiston vanhojen lehtipuiden suojassa. Rakennuksen ulkokuva hallitsee kaksi pääelementtiä, vaakatasoinen epäsymmetrinen runko ja sen ylle avoimen flyygelinkannen lailla koHoava suuren konserttisalin kupoli. Huolimatta lukujen osoittamista varsin valtavista mittasuhteistaan rakennus mukautuu ihmeteltävän hyvin kapealle puistovyöhykkeelle ja antaa kevyen ja ilmavan vaikutelman. Voitaisiin ehkä sanoa, että Finlandia-talon arkkitehtuurissa on enemmän Mozartia kuin Wagneria. Ulkomateriaalina on valkea Carraramarmori, johon rakennuksen runkoon ja kupoliin sijoitetut lähes mustat graniittipinnat luovat vastakohtavaikutelman. Marmori on osittain leimautavana myös sisätiloissa. Sitä on käytetty seinämateriaalina suuressa konserttisalissa sekä lämpiötiloissa. Viileän marmorin kontrastina on suureen lämpiöön johtavien pääportaiden kellanvalkoinen travertiinikivi. Kamarimusiikkisalin sisäänuloportaikko on samaa materiaalia. Saleilla on erilliset sisäänkäynnit ja vaatesäilytystilat ja niitä voidaan käyttää toisistaan täysin erillisinä.

Salikerroksen lämpiöt tarjoavat konserttisalin ohella sisätilan vaikuttavimman näkymän. Pääportaikko päättyy avonaiseen "piazzaan" — Alvar Aalto käyttää mielellään tätä nimeä — joka pääkerroksen tasossa yhdistää lämpiöt yhdeksi ainoaksi, valtavuudestaan huolimatta intiimiksi suurtilaksi. Intiimisyys on saatu aikaan peittämällä lämpiötilan koko lattiapinta metsäkyhkynharmaalla plyysimatolla. Jotkut ovat väittäneet, että lämpiöt antavat kylmän vaikutelman. Näihin käsityksiin on vaikea yhtyä: vulgaari värien kirjavuus puuttuu kuten aina Alvar Aallon luomuksista; sen sijaan hän on antanut väriskaalalle sepelekyhkyn höyhenpeitteen hienostuneisuuden.

Suuri sali on mahtavassa leveydessään epäsymmetrinen niin permantokuin parveketasolla. Erinomaisen mukavat mustat istuimet on päällystetty nahalla ja kankaalla. Kaltevan katon yläpuolella on muunneltavia akkorakennelmia, joiden avulla salin akustiikkaa voidaan säätää. Akustiikka varsin epäsovinnaisesti rakennetussa salissa on erinomaisen kirkas; orkesterin jokainen soitinryhmä voi kuulla muut soitinryhmät. Akustiikkaa haittaa kuitenkin tietty kuivuus. Lopullista arviointia salin akustisista ominaisuuksista ei kuitenkaan ole syytä esittää vasta joidenkin kuukausien käytön jälkeen. — Finlandia-talon värikkäin tila on kamarimusiikkisali, jonka istuimet on päällystetty viinipunaisella kankaalla.

Entä mitä tämä kaikki sitten on maksanut? Ei itseasiassa niinkään paljon, jos otamme huomioon korkeatasoiset materiaalit ja mestarin itsensä suunnitteleman kalustuksen. Kokonaiskustannukset, jotka kattavat myös sisustuksen, puistoalueen mukautamisen sekä konserttiurut — ainoat Suomessa — nousevat 40 miljoonaan markkaan. Tähän summaan ei luonnollisestikaan sisälly lisärakennusta, jota ei vielä ole alettu edes rakentaa.

Osuvimmat lausunnot, jotka Finlandia-talosta on tähän mennessä an-
nettu, ovat tulleet kahden merkittävän arkkitehtuurikriitikon taholta. Nämä
ovat Göran Schildt Svenska Dagbladetista ja Ada Louise Huxtable New
York Timesista. Ensiksi mainittu kirjoittaa: "Rakennuksessa ei voi ha-
vaita minkäänlaista muodon vallattomuutta, ei kosiskelevaa taiteilua
eikä mitään myönnytystä vaikutelmien tavoittelulle, ainoastaan rauhallista
ja voimakasta itsestään selvyyttä." Jälkimmäisen kannanotot seuraavat
samoja linjoja. Hän kirjoittaa mm.: "Tarkoitus on tulkittu elegantilla
selkeydellä, joka johtaa lämpimään ja kaunopuheiseen oman aikamme
ilmaisuun".

FINLANDIA-HUSET

Efter det Finland blivit självständigt 1917 och i synnerhet efter andra
världskriget, växte Helsingfors befolkning snabbt (1917 160 000, 1939
250 000, 1969 500 000 invånare) och ett stort antal nya bostadsområden
byggdes i stadens periferi. Men någon enhetlig plan för utvecklandet av
centrumområdet på den smala, i Finska viken utskjutande udden hade
inte antagits. Detta skedde först på 1960-talet, då Helsingfors stads
myndigheter godkände den grandiosa "centrumplan" som uppgjorts av
Alvar Aalto, Finlands främsta nulevande arkitekt och en av de ledande
inom världsarkitekturen.

I detta sammanhang måste Alvar Aaltos stora centrumplan förbiås och
redogörelsen koncentreras på den t.v. enda byggnad som uppförts
inom denna plan. Det är Finlandia-huset, Helsingfors nya konsert- och
kongressbyggnad. Som bakgrund må det dock helt summariskt näm-
nas att Aalto med bevarande av den vackra Tölövikens i stadens centrum
vill som ett förenande element utnyttja det krateraktiga lågområde som
nu i form av en godsbangård skiljer åt stadskärnans västra och östra
delar. Bangården skall flyttas bort och ersättas av ett terasstorg av
måttliga dimensioner. Utgående från terasstorget norrut skall vid Tölö-
vikens strand vissa kulturbyggnader uppföras. Ett nytt affärscentrum
skall byggas i norr, dit också godsbangården skall flyttas. Terasstorget,
vars norra ända kommer att tangera Finlandia-huset, blir stadens nya
hjärtpunkt.

Helsingfors, med två stora symfoniorkester, med ett rikt konsertliv och
med Nord-Europas förnämsta festveckor på förhösten, har i alla tider
saknat ett egentligt konserthus. Staden, som bl.a. på grund av Finlands
neutrala ställning mellan öst och väst, håller på att bli allt viktigare
internationell kongressort, har också starkt känt bristen på en hög-
klassig kongressbyggnad av internationell kvalitet. Det är dessa båda
brister som Finlandia-huset skall avhjälpa. Den i december 1971 invigda
huvudbyggnaden har redan blivit högkvarter för huvudstadens och hela
Finlands musikliv. Den kommer också att fungera som mötesplats för ett
stort antal internationella, nordiska och nationella sammankomster. 1972
kommer 110 konserter, bland dem samtliga symfonikonserter i Helsing-
fors och ett avsevärt antal underhållningskonserter av olika slag, att
försiggå i det nya palatset. Över 60 kongresser och sammankomster
kommer att hållas i Finlandia-huset under det första verksamhetsåret,

bl.a. Unescos stora 11-dagars kongress för Europas kulturministrar.
Om Europas säkerhetskonferens (European Security Conference) kom-
mer till stånd och blir förlagd till Helsingfors, kommer den enligt
preliminär överenskommelse mellan Finlands utrikesministerium och
Finlandia-husets ägare och byggherre, Helsingfors stad, att hållas i
Finlandia-huset. Behovet av kongress- och konferensutrymmen har
emellertid vuxit i så hög grad att en annexbyggnad, som genom inre
passager förbinds med huvudbyggnaden, omedelbart kommer att på-
börjas och stå färdig i slutet av 1974. Annexet skall uteslutande be-
tjäna kongressfunktionen.

Några grundläggande sakuppgifter om Finlandia-huset. Den nu invigda
huvudbyggnadens totala volym är 95 000 m³ och arealen är 14 000 m².
Huset har fyra huvudvåningar: **infartsvåning** med tekniska utrymmen och
lagerlokaler, **ingångsvåning** med kapprum och entréhall till konsertsalen
och kammarmusiksalen, mötesrum och kommittérum av olika storlek,
informations central och repetitionssal för orkesterrepetitioner, **salongs-
våning** med en stor konsertsal för drygt 1.700 personer, en kammar-
musiksal 350 personer, vidsträckta foajéer samt restaurang och **läktarvå-
ning** med läktare till stora salen och tillhörande foajé samt förvaltnings-
utrymmen. Dessutom finns på mellannivåer tekniska utrymmen för radio,
television och simultantolkning till sex språk. Den tekniska utrustningen
omfattar också fullständig biografapparat.

Hur ser då Finlandia-huset ut, där det ligger i hjärtat av stadens centrum
endast ett stenkast från Riksdagshuset och samtidigt förnämt avskilt
från Mannerheimvägens trafikbrus genom Hesperiaparkens långsmala
bälte av gamla lövträd? I formhänseende har exteriören två huvud-
element: den horisontala, asymmetriska byggnadskroppen över vilken
den stora konsertsalens sluttande kupol höjer sig som ett öppnat flygel-
lock. Huvudfasaden vetter mot det blivande terasstorget — den fula
godsbangård, som nu ligger där, skall som sagt försvinna. Den stora
byggnaden är förunderligt väl anpassad till det smala parkbrämet och
gör trots sina siffermässigt väldiga dimensioner ett luftigt och lätt in-
tryck. Man kunde kanske säga att arkitekturen har mycket mera av
Mozart än av Wagner. Ytmaterialet är vit Carraramarmor med nästan
svarta inslag av finsk granit nederst och i kupolen. Marmorn präglar
också delvis interiören och förekommer som väggbeklädnad i den
enorma foajen och i konsertsalen. Mot de kyligare marmorfälten
kontrasterar den i sin bredd mäktiga trappan upp till huvudfoajen.
Materialet är här travertin, en varmt gulvit lavasten. Trappan till kammar-
musiksalen — salarna har skilda entréer och garderober och kan an-
vändas helt separat — är i samma material.

Foajéerna i salongsvåningen är vid sidan av stora salen det mest
imponerande elementet i interiören. Huvudtrappan mynnar ut i den
öppna "piazzan" — Alvar Aalto kallar den gärna så — som i huvud-
våningens nivå förenar samtliga foajéutrymmen till ett enda jätteut-
rymme. Trots sin väldighet har detta en prägel av intimitet. Denna
intimitet skapas bl.a. av den matta i duvgrå plysch som täcker hela
golvytan i den stora foajévåningen. Några kritiska röster har påstått att
foajen gör ett kallt intryck. Det är mycket svårt att instämma i detta: det
överhettade, det vulgärt färggranna saknas visserligen som alltid hos
Aalto, men i stället har han gett färgsättningen subtiliteten hos skogs-
duvans fjäderskrud.

Den stora salen av mäktig bredd är asymmetrisk både i parkett- och
balkongsnivå. De utomordentligt bekväma stolarna är svarta, med
beklädnad i läder och tyg. Ovanför det genombrutna sluttande taket
finns inställbara öppningar genom vilka man kan förändra salens akus-
tik. Akustiken i den mycket odogmatiskt byggda salen är utomordentligt

HALLINTONEUVOSTO
FÖRVALTNINGSRÅD
SUPERVISORY BOARD
VERWALTUNGSRAT

Jussi Saukkonen

Jörn Donner, Matti Gustafsson, Arvi Kivimaa, Eero Koroma, Kai Korte, Jussi Lappi-Seppälä, Aarne Laurila, Roger Lindberg, Veikko Loppi, L H Vennola, Jutta Zilliacus, Carl Öhman

HALLITUS
STYRELSE
EXECUTIVE BOARD
DIREKTION

Bengt Broms

Alfons Almi, Jorma Kilappa, Kai Maasalo, Sakari Saarikivi, Erik Tawaststjerna, Jack Witikka

TOIMISTO
BYRÅ
OFFICE
BÜRO

Juhlaviikkojen johtaja/Festspelsdirektör/Festival Director/Festspiel-Direktor **Seppo Nummi**
Toimistopäällikkö/Byråchef/Ass. manager/Stellv. Festspiel-Leiterin Maj Nuortila
Toimistosihtööri/Byråsekreterare/Secretary/-Sekretärin Pepita Wahren
Sihtööri/Sekreterare/Secretary/Sekretär Kai Visapää
Ohjelmasihtööri/Programsekreterare/Programme secretary/Programmsekreterär Harri Pohjansola
Lehdistösihtööri/Pressekreterare/Press secretary/Pressekreterär Seppo Vesterinen
Pääsyliput/Biljetter/Tickets/Eintrittskarten Kim Autero
Toimistoapulainen/Byråbiträde/Office assistant/Büro-Assistentin Helena Rosvall

TOIMIKUNNAT
KOMMITTEER
COMMITTEES
KOMITEEN

- Kontaktitoimikunta/Kontaktkommittén/
Contact Committee/Verbindungskomitee
Mikko Nupponen, Greta Bouvellán, Bo Ekelund, Olavi Hurri, Olavi Jääskeläinen, Tapio Kiiskinen, Mirja Lappi-Seppälä, Ann-Mari Pihlström, Juha Tantt, Panu Toivonen — Maj Nuortila
- Teatteritoimikunta/Teaterkommittén/
Theatre Committee/ Theater-Komitee
Lasse Pöysti, Eini Nenonen, Jorma Ranta, Raija-Sinikka Rantala, Timo Tiusanen, Jack Witikka, Carl Öhman, Markku Kontro — Harri Pohjansola
- Kirkkotaidetoimikunta/Kyrkokonstkommittén/
Church Art Committee/Kirchen-Kunst-Komitee
Harald Andersén, Kauko Eklund, Enzo Forsblom, Ensio Kuula, Johannes Rinne, Paul Verschuren, Martti Voutilainen — Timo Lehmuskoski
- Kuvataidetoimikunta/Bildkonstkommittén/
Art Exhibition Committee/Ausstellungskomitee
Mauri Favén, Marja-Liisa Bell, Bengt von Bonsdorff, Kristian Gullichsen, Heikki Häivöja, Seppo Niinivaara, Sakari Saarikivi, Timo Sarpaneva, Esko Tirronen — Heljä Favén
- Jazz-poptoimikunta/Jazz-popkommittén/
Jazz-Pop Committee/Jazz-Pop-Komitee
Heikki Sarmanto, Markku Jokipii, Matti Koskiala, Tommi Lihala, Jussi Raittinen — Mikko Heikinheimo
- Erityisryhmätoimikunta/Specialkommittén/
Special Events Committee/Spezialgruppen-Komitee
M A Numminen, Mervi Ahla, Sara Ekelund, Anna-Liisa Hyvönen, Kerttu Luukannel, Matti Kailari, Heikka Niittynen, Esko Numminen, Jonne Törmä — Marianna Valtasaari

AVAJAISPÄIVÄN OHJELMAA/PROGRAM UNDER
ÖPPNINGSDAGEN/OPENING DAY EVENTS/
PROGRAMM AM ERÖFFNUNGSTAG 25. 8.

12.00
Eteläsatama
Södra hamnen
South Harbour
Südhafen

LENTONÄYTÖS/FLYGUPPVISNING/AIR SHOW/
FLUGSCHAU

järj./arr. Helsingin Ilmailuyhdistys/Helsingfors
Flygförening/Helsinki Aeronautical Association

12.00—13.00
Kaupungintalo
Stadshuset
City Hall
Stadthaus

HELSINGIN VARUSKUNTASOITTOKUNTA
HELSINGFORS GARNISONS MUSIKKÅR
HELSINKI GARNISON BAND
M'LITÄRKAPELLE DER HELSINKI GARNISON

Johtaja/Dirigent/Conductor: **Pertti Pekkanen**

Helsingin Juhlaviikkojen fanfaari/Fanfar för Helsingfors
Festspel/Fanfare for the Helsinki Festival/
Fanfare für Helsinki Festwochen

LIPUNNOSTO/FLAGGHISSNING/HOISTING OF THE
COLOURS/FLAGGEN

AVAJAISPUHE/ÖPPNINGSTAL/OPENING ADDRESS/
ERÖFFNUNGSREDE

Teuvo Aura

Ylipormestari/Överborgmästare/Lord Mayor/
Oberbürgermeister

SOITTOKUNTAMUSIIKKIA/MUSIKKÅREN SPELAR/
BAND MUSIC/KAPELLENMUSIK

20.00
Finlandia

HELSINGIN KAUPUNGINORKESTERI
HELSINGFORS STADSORKESTER
HELSINKI PHILHARMONIC ORCHESTRA
HELSINKI-PHILHARMONIKER

Paavo Berglund — Izumi Tateno

(konsertit/konserter/concerts/Konzerte)

21.00
Senaatintori
Senatstorget
Senate Square
Senatsplatz

TANSSIT/DANS/DANCING/TANZ

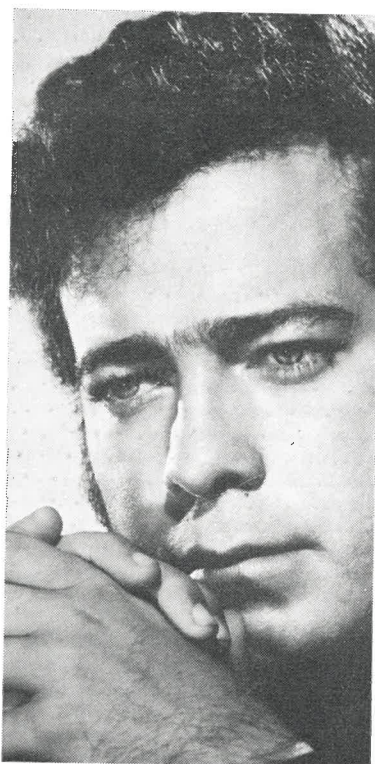
Kullervo Linna Big Band



Seiji Ozawa



Birgit Finnilä



Nelson Freire

25. 8.
20.00
Finlandia

HELSINGIN KAUPUNGINORKESTERI
HELSINGFORS STADSORKESTER
HELSINKI PHILHARMONIC ORCHESTRA
HELSINKI-PHILHARMONIKER

Johtaja/Dirigent/Conductor: **Paavo Berglund**

Solisti/Solist/Soloist: **Izumi Tateno**, Piano

Joonas Kokkonen (1921—)
Sinfonia/Symfoni/Symphony/Sinfonie no 4
Moderato
Allegro — Adagio

Matti Rautio (1922—)
Pianokonsertto/Pianokonsert/Piano Concerto/
Klavierkonzert
Introduzione alla marcia
Threnos
Finale: Rondo giocoso

Jean Sibelius (1865—1957)
Sinfonia/Symfoni/Symphony/Sinfonie no 4 a-moll
— A minor opus 63
Tempo molto moderato, quasi adagio
Allegro molto vivace
Il tempo largo
Allegro

26. 8.
20.00
Finlandia
kamarimusiikkisali
kammarmusiksalen
Chamber Music Hall
Kammermusikhalle

FINLANDIA-kvartetti/kvartetten/Quartet/Quartett

Olavi Pälli, Jussi Pesonen, Violino, **Esa Kamu**, Viola,
Heikki Rautasalo, Violoncello

ARTO NORAS, Violoncello TAPANI VALSTA, Piano

Zoltán Kodály (1882—1967)
Jousikvartetto/Stråkkvartett/String Quartet/
Streichquartett no 1 opus 2
Andante poco rubato — Allegro
Lento assai tranquillo
Presto

Sonaatti soolosellolle/Sonat för sello solo/ Sonata
for Violoncello Solo/Sonate für Violoncello Solo
opus 8
Allegro maestoso ma appassionato
Adagio: Con gran espressione
Allegro molto vivace

Jousikvartetto/Stråkkvartett/String Quartet/
Streichquartett no 2 opus 10
Allegro
Andante quasi recitative — Allegro giocoso

Sonaatti sellolle ja pianolle/Sonat för cello och
piano/Sonata for Violoncello and Piano/Sonate
für Violoncello und Klavier opus 4
Fantasia
Allegro con spirito.

KONSERTIT · KONSERTER · CONCERTS · KONZERTE

27. 8.
20.00
Finlandia

MARTTI TALVELA, Basso

Irwin Gage, Piano

Robert Schumann (1810—56)

Zwölf Gedichte von Justinus Kerner opus 35

Lust der Sturmnacht

Stirb, Lieb' und Freud!

Wanderlied

Erstes Grün

Sehnsucht nach der Waldgegend

Auf das Trinkglas eines verstorbenen Freundes

Wanderung

Stille Liebe

Frage

Stille Tränen

Wer machte dich so krank?

Alte Laute

Hugo Wolf (1860—1903)

Harfenspieler

Modest Mussorgsky (1839—81)

Kuoleman lauluja ja tansseja/Dödens visor och

danser/ Songs and Dances of Death/ Lieder und

Tänze des Todes

Kehtolaulu — Serenadi — Tripaska — Sota-

päällikkö

Vaggvisa — Serenad — Tripaska — Fält-

herren

Lullaby — Serenade — Tripaska — Warchief

Wiegenlied — Serenade — Tripaska — Feld-

29. 8.
20.00
Finlandia

NELSON FREIRE, Piano

Wolfgang Amadeus Mozart (1756—91)

Sonaatti/Sonat/Sonata/Sonate A-dur — A major

KV 331

Andante grazioso

Menuetto

Alla Turca: Allegretto

Frédéric Chopin (1810—49)

Sonaatti/Sonat/Sonata/Sonate h-moll — B minor

opus 58

Allegro maestoso

Scherzo: Molto vivace

Largo

Finale: Presto, ma non tanto

Heitor Villa-Lobos (1887—1959)

A Prole do Bebê

A Branquinha

A Moreninha

A Pobrezinha

Polichinelo

Lenda do Caboclo

Robert Schumann (1810—56)

Carnaval opus 9

Préambule — Pierrot — Arlequin — Valse

noble — Eusebio — Florestan — Coquette —

Réplica — Sphinxes — Papillons — Lettres

Dansantes — Chiarina — Chopin — Estrella

— Reconnaissance — Pantalon et Colombine

— Valse Allemande — Paganini (Intermezzo)

— Aveu — Promenade — Pause — Marche

des Davidsbündler contre les Philistins

KONSERTIT · KONSERTER · CONCERTS · KONZERTE

30. 8.
20.00
Taivallahden kirkko
Edesvikens kyrka
Taivallahti church
Taivallahti Kirche

ORPINGTON JUNIOR SINGERS, TAPIOLAN YHTEIS-
KOULUN KUORO JA KAMARIORKESTERI / TA-
PIOLA HIGH SCHOOL CHOIR AND CHAMBER
ORCHESTRA / TAPIOLA OBERSCHULE CHOR UND
KAMMERORCHESTER

Johtajat/Dirigenter/Conductors/Dirigenten:
Jane Attfield, Erkki Pohjola

Henry Purcell (1659—95)

Hark! The Echoing Air sov./arr. Moffatt
Evening Rondeau sov./arr. Jacques

William Shield (1748—1829)
O Happy Fair

Armstrong Gibbs (1889—1960)
The Song of Shadows

Edward Elgar (1857—1934)
Fly, Singing Bird, Fly

Thomas Armstrong (1898—)
'Tis Time, I Think, By Wenlock Town

Béla Bartók (1881—1945)
Enchanting Song

Dream Angus

Rosa

The Galway Piper

See the Gypsies

I Will Give My Love an Apple

Three Hungarian Folk Songs

We Are Climbing Jacob's Ladder

The Girl With the Buckles

on Her Shoes

Still I Love Him

The Wraggle Taggle Gypsies

Sov./Arr.

Hugh Robertson

Eusebia Hunkins

Percy Fletcher

Zoltán Kodály

Brian Trant

Matyas Seiber

Sheila Mossman

Havelock Nelson

Sheila Mossman

Leslie Woodgate

Zoltán Kodály (1882—1967)
Wainamoinen Makes Music

Toivo Kuula (1883—1918)
Iltatunnelma

Bengt Johansson (1914—)
Cum Essem Parvulus (1969)

Arne Mellnäs (1933—)
Aglepta (1970)

Aulis Sallinen (1935—)
Kieliopillinen sarja/Suita grammaticale (1972)
Die erste Deklination
Intermezzo
Quelle heure est-il?
Etydes
Dialogue

Benjamin Britten (1913—)
Psalm 150

KONSERTIT · KONSERTER · CONCERTS · KONZERTE

31. 8.
20.00
Finlandia

NHK SYMPHONY ORCHESTRA

Johtaja/Dirigent/Conductor: **Hiroyuki Iwaki**

Solisti/Solist/Soloist: **Masuko Ushioda**, V:olino

Toshiro Mayuzumi (1929—)
Bugaku

Jean Sibelius (1865—1957)
Viulukonsertto/Violinkonsert/Violin Concerto/
Violinkonzert d-moll — D minor opus 47
Allegro moderato
Adagio di molto
Allegro ma non tanto

Peter Tchaikovsky (1840—93)
Sinfonia/Symfoni/Symphony/Sinfonie no 4 f-moll
— F minor opus 36
Andante sostenuto — Moderato con anima
Andantino in modo di canzona
Scherzo: Allegro
Finale: Allegro con fuoco

1. 9.
20.00
Finlandia

NHK SYMPHONY ORCHESTRA

Johtaja/Dirigent/Conductor: **Hiroyuki Iwaki**

Solisti/Solist/Soloist: **Hiroko Nakamura**, Piano

Hector Berlioz (1803—69)
Le Carnaval Romain

Serge Prokofiev (1891—1953)
Pianokonsertto/Pianokonsert/Piano Concerto/
Klavierkonzert no 2 g-moll — G minor opus 16
Andantino — Allegretto
Adagio
Allegretto
Adagio

Johannes Brahms (1833—97)
Sinfonia/Symfoni/Symphony/Sinfonie no 1 c-moll
— C minor opus 68
Un poco sostenuto — Allegro
Andante sostenuto
Un poco allegretto e grazioso
Adagio — Più andante — Allegro non troppo
ma con brio

KONSERTIT · KONSERTER · CONCERTS · KONZERTE

3. 9.
20.00
Ritarihuone
Riddarhuset
House of Nobility
Ritterhaus

BIRGIT FINNILÄ, Alt

Ralf Gothoni, Piano

Antonio Vivaldi (1685—1741)
Piango Gemo
Altra aria del Vagante

Robert Schumann (1810—56)
Frauenliebe und Leben
Seit ich ihn gesehen
Er, der Herrlichste von allen
Ich kann's nicht fassen, nicht glauben
Du Ring an meinem Finger
Helft mir, ihr Schwestern
Süsser Freund, du blickest
An meinem Herzen an meiner Brust
Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

Hugo Wolf (1860—1903)
Verborgenheit
Auf einer Wanderung
Anakreons Grab
Du denkst, mit einem Fädchen
Das verlassene Mägdlein
In dem Schatten meiner Locken

Yrjö Kilpinen (1892—1959)
Mein Herz ist leer
Es ist Nacht
Schicksal der Liebe

Ture Rangström (1884—1947)
Den enda stunden
Melodi
En gammal dansrytm

4. 9.
20.00
Finlandia

EMIL GILELS, Piano

Ludwig van Beethoven (1770—1827)
Sonaatti/Sonat/Sonata/Sonate C-dur — C major
opus 53 "Waldstein"
Allegro con brio
Introduzione: Adagio molto
Rondo: Allegretto moderato — Prestissimo
Sonaatti/Sonat/Sonata/Sonate A-dur — A major
opus 101
Allegro ma non troppo
Vivace alla marcia
Adagio ma non troppo con affetto
Allegro

Claude Debussy (1862—1918)
Images 1
Reflets dans l'eau
Hommage à Rameau
Mouvement

Igor Stravinsky (1882—1971)
Petrouchka

KONSERTIT · KONSERTER · CONCERTS · KONZERTE

5. 9.
20.00
Finlandia

RADION SINFONIAORKESTERI
RADIONS SYMFONIORKESTER
FINNISH RADIO SYMPHONY ORCHESTRA
SINFONIEORCHESTER DES FINNISCHEN RUND-
FUNKS

Johtaja/Dirigent/Conductor: **Seiji Ozawa**
Solisti/Solist/Soloist: **Erkki Rautio**, Violoncello

Charles Ives (1874—1954)
Central Park in the Dark

Einojuhani Rautavaara (1928—)
Sellokonsertto/Cellokonsert/Cello Concerto/
Cellokonzert
Allegro ma non troppo
Largo
Allegro

Gustav Mahler (1860—1911)
Sinfonia/Symfoni/Symphony/Sinfonie no 1 D-dur
— D major
Langsam, schleppend; Im Anfang sehr ge-
mächlich
Kräftig bewegt, doch nicht zu schnell
Feierlich und gemessen, ohne zu schleppen
Stürmisch bewegt

6. 9.
20.00
Finlandia

CLAUDIO ARRAU, Piano

Frédéric Chopin (1810—49)
Fantasy f-moll — F minor opus 49
Nocturne H-dur — B major opus 62 no 1
Scherzo no 1 h-moll — B minor opus 20

Franz Liszt (1811—86)
Sonaatti/Sonat/Sonata/Sonate h-moll — B minor

Frédéric Chopin
24 Préludes opus 28

7. 9.
20.00
Finlandia

HELSINGIN KAUPUNGINORKESTERI
HELSINGFORS STADSORKESTER
HELSINKI PHILHARMONIC ORCHESTRA
HELSINKI-PHILHARMONIKER

Johtaja/Dirigent/Conductor: **Jorma Panula**
Solisti/Solist/Soloist: **Emil Gilels**, Piano

Johannes Brahms (1833—97)
Pianokonsertto/Pianokonsert/Piano Concerto/
Klavierkonzert no 2 B-dur — B flat major opus 83
Allegro non troppo
Allegro appassionato
Andante
Allegro grazioso

Dmitri Shostakovich (1906—)
Sinfonia/Symfoni/Symphony/Sinfonie no 15
Allegretto
Adagio
Allegretto
Adagio

KONSERTIT · KONSERTER · CONCERTS · KONZERTE

10. 9.
16.00 & 20.00
Finlandia

MIKIS THEODORAKIS

yhteineen/med ensemble/with ensemble/mit
Ensemble

10. 9.
20.00
Finlandia
kamarimusiikkisali
kammarmusiksalen
Chamber Music Hall
Kammermusikhalle

COLLOQUIUM MUSICALE

Carla Henius, Soprano

Säveltäjä/Kompositör/Composer/Komponist:
Dieter Schönbach

Äänimestari/Tonmästare/Sound technician/
Tonmeister: **Heinz Weihe**

Luigi Nono (1924—)
La Fabbrica Illuminata

John Cage (1912—)
Zwei Stücke für Singstimme und geschlossenes
Klavier

Luc Ferrari (1929—)
Monologus I

Dieter Schönbach (1931—)
Canzona

11. 9.
20.00
Finlandia

RADION SINFONIAORKESTERI
RADIONS SYMFONIORKESTER
FINNISH RADIO SYMPHONY ORCHESTRA
SINFONIEORCHESTER DES FINNISCHEN RUND-
FUNKS

Johtaja/Dirigent/Conductor: **Okko Kamu**
Solisti/Solist/Soloist: **Claudio Arrau**, Piano

Aulis Sallinen (1935—)
Sinfonia/Symfoni/Symphony/Sinfonie

Ludwig van Beethoven (1770—1827)
Pianokonsertto/Pianokonsert/Piano Concerto/
Klavierkonzert no 5 Es-dur — E flat major opus 73
Allegro
Adagio un poco mosso
Rondo: Allegro

Jean Sibelius (1865—1957)
Sinfonia/Symfoni/Symphony/Sinfonie no 5 Es-dur
— E flat major opus 82
Molto moderato — Allegro moderato
Andante mosso quasi allegretto
Allegro molto

During recent years, the role of church music has been central in Festival programmes. This tradition will continue. Harald Andersén will conduct the choir of the Klemetti-Institute in a performance of Einojuhani Rautavaara's Vigil (for the Greek-Orthodox rite); the event will take place in the Uspenski Cathedral. Leading organists and choirs will perform a great array of Bach's works in connection with church services.

The genre called church-opera is — in its present form — hardly ten years old and derives from liturgical drama or, more broadly, from church drama. It is a collage of diverse art forms in which a forceful symbolism unites the musical theatre with the church and the atmosphere of the church with musical theatre. In England, Benjamin Britten has written four such works. Sweden has also contributed strongly to the development of this genre, thanks to the dramatist Bengt V. Wall and the Stockholm Church Opera which he founded. Leading Scandinavian composers have written more than ten works of this kind, all commissioned by the Stockholm Church Opera. The movement has also gained a strong foothold in Norway. The performance of some of the most recent works by two world-famous Swedish composers during a guest appearance of the Stockholm Church Opera in Helsinki has now launched the genre in Finland as well.

Seit einigen Jahren spielt die Kirchenmusik in den Programmen der Festwochen eine sehr wichtige Rolle. Diese Rolle soll auch in 1972 nicht eingeschränkt werden: Der Chor des Klemetti-Instituts, unter der Leitung von Harald Andersén, singt die griechisch-orthodoxe Vigilie von Einojuhani Rautavaara in der Uspenski-Kathedrale und Motetten von J. S. Bach sind im Rahmen von Gottesdiensten in verschiedenen Kirchen der Stadt Helsinki stark vertreten.

Die musikalische Gattung der Kirchenoper, in ihrer jetzigen Form kaum mehr als zehn Jahre alt, stammt aus dem liturgischen Drama oder—weniger streng genommen—aus dem Kirchendrama. Die Kirchenoper ist eine aus verschiedenen Kunstformen bestehende Collage, in welcher ein starker Symbolismus das musikalische Theater mit der Kirche und die Kirchenstimmung mit dem musikalischen Theater vereint. In England hat Benjamin Britten vier solche Werke komponiert. Schweden hat zur Entwicklung dieser Gattung auch—besonders durch die Tätigkeit des Dramaturgen Bengt V. Wall und der von ihm gegründeten Stockholmer Kirchenoper—sehr viel beigetragen. Es existieren schon über zehn Werke dieser Art von führenden skandinavischen Komponisten die alle von der Stockholmer Kirchenoper beauftragt worden sind. Die Kirchenoper hat sich auch schon in Norwegen eingewurzelt, wie in der letzten Zeit, seit der Aufführung einiger der neuesten Werke zweier weltberühmten schwedischen Komponisten, auch in Finnland.

27. 8.
16.00
Johanneksen kirkko
Johanneskyrkan
Johannes Church
Johannes Kirche

J. S. Bach

Motette KOMM JESU, KOMM

Chorus Sanctae Ceciliae

Johtaja/Dirigent/Conductor/Leitung:
Kaj-Erik Gustafsson

Urkuri/Organist/Organ/Orgel: **Tauno Äikää**

Liturgia ja saarna/Liturg och predikan/Liturgy/Liturg:
Bertel Söderholm

Vierailu - Gästspel - Guest Performance - Gastspiel

SÄLLSKAPET STOCKHOLMS KYRKOOPERA

Tukholman Kirkko-oopperayhdistys/Church Opera Society/Kirchenoper Gesellschaft (Stockholm)

Bengt Hambraeus

SE MÄNNISKAN/KATSO IHMISTÄ/BEHOLD THE MAN

Teksti/Text: **Bengt V Wall**

Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild: **Jan Brazda**

Ohjaus, koreografia/Regi, koreografi/Direction, choreography/Inszenierung, Choreographie: **Ivo Cramér**

Cramér Balett

Näyttelijät/Skådespelare/Actors/Schauspieler:
Svenska Riksteatern

Katedraalikuoro/Katedralkör/Cathedral Choir/ Chor der Kathedrale, Stockholm

Soitinyhtye/Ensemble:
Sveriges Radioorkester, Gustaf Sjökvist

29. 8.
19.30
Taivallahden kirkko
Edesvikens kyrka
Taivallahti Church
Taivallahti Kirche

Vierailu - Gästspel - Guest Performance - Gastspiel

SÄLLSKAPET STOCKHOLMS KYRKOOPERA

Tukholman Kirkko-oopperayhdistys/Church Opera Society/Kirchenoper Gesellschaft (Stockholm)

Sven-Eric Bäck

MUURI JA PORTTI/MUR OCH PORT/THE WALL AND THE GATE

Teksti/Text: **Östen Sjöstrand**

Koreografia/Koreografi/Choreography/
Choreographie: **Ivo Cramér**

Valot/Ljus/Lights/Licht: **Jan Brazda**

Veistokset/Skulpturer/Sculptures/Skulpturen:
Björn Erik Evensen

Tanssijat/Dansare/Dancers/Tänzer: Arja Ahlsten, Lillemor Blanc, Vilgot Gyllengran, Viveca Hallberg, Jack Hansen, John Massey, Kjell Nilsson, Terje Thoresen, Gunilla Thorsell, Solveig Åkerberg

3. 9.
10.00
Kallion kirkko
Berghälls kyrka
Kallio Church
Kallio Kirche

J. S. Bach

Motette JESU MEINE FREUNDE

Canto-kuoro/kören/choir/Chor

Johtaja/Dirigent/Conductor/Leitung: **Jorma Pukkila**

Urkuri/Organist/Organ/Orgel: **Sirkka-Liisa Jussila**

Liturgia ja saarna/Liturg och predikan/ Liturgy/Liturg:
Aulis Alanko

9. 9.
22.30
Uspenskin katedraali
Uspenski katedralen
Uspenski Cathedral
Uspenski Kathedrale

Einojuhani Rautavaara

VIGILIA/VIGIL/VIGILIE II

Kantaesitys/Uruppförande/First Performance/
Uraufführung

**Klemetti-opiston Kamarikuoro/Klemetti Institutets
Kammarkör/Klemetti Institute Chamber Choir/ Kam-
merchor des Klemetti-Instituts**

Johtaja/Dirigent/Conductor/Leitung: **Harald Andersén**

10. 9.
10.00
Tuomiokirkko
Domkyrkan
Cathedral
Dom

J. S. Bach

Motette LOBET DEN HERRN ALLE HEIDEN

**Katedraalikuoro/Katedralkören/Cathedral Choir/Chor
der Kathedrale**

Johtaja/Dirigent/Conductor/Leitung: **Eero Erkkilä**

Urkuri/Organist/Organ/Orgel: **Tapani Valsta**

Liturgia ja saarna/Liturg och predikan/Liturgy/Liturg:
Ensio Kuula



Einojuhani Rautavaara

VIGILIA PYHÄN JOHANNES KASTAJAN MUISTOPÄIVÄNÄ, opus 57
VIGILIA TILL DEN HELIGE JOHANNES DÖPARENS ÄMINNELSE opus 57
VIGIL FOR SAINT JOHN THE BAPTIST, opus 57
VIGILIE FÜR DEN HL. JOHANNES DEN TÄUFER, opus 57

"Tehtävä osoittautui vaativaksi sikäli, että ortodoksinen jumalanpalvelus ei tunne soittimia, ei edes urkuja käytetä, vain laulaminen on sallittua. Kun vigilian kokonaispituus on pari tuntia, joiden aikana melkein koko ajan lauletaan, on probleema sinänsä säveltää näin laaja teos pelkkää a cappella kuoroa käyttäen — niin että teos eläisi myös mahdollisena konserttiesityksenä. Yksi keino vaihtelun aikaansaamiseksi oli soolojen käyttö. Niitä onkin Vigiliassa lukuisia.

Toinen probleema oli tyylillinen. Nykyisin käytössä oleva normaalijumalanpalvelus käyttää viime vuosisadalla Venäjällä vakiintunutta sävelmistä, jonka melodinen monotonisuus ja harmoninen kaavamaisuus ei ollut mieleeni, ainakaan esikuvana. Oli siksi todellinen löytö huomata, että alkuperäisin ja vanhin bysanttilainen kirkkomusiikki on melodista, liikkuvaa ja nykyiselle korvalle jännittävää. Neljäsosa-askeleineen, glissandoineen, rinnakkaisharmonioineen se on itse asiassa hyvin lähellä nykymusiikkia! — Tämän alkukristillisen musiikin henki on ollut se ilma-
piiri josta Johannes Kastajan Vigilia syntyi."

**OOPPERA-BALETTI · OPERA-BALETT
OPERA-BALLET · OPER-BALLETT**

The Finnish National Opera and Ballet's contribution to the 1972 Helsinki Festival will, traditionally, comprise mainly works of this century. This time two large-scale operas completely different in spirit have been chosen. Benjamin Britten's "A Midsummer Night's Dream" which, outside Britain, has mainly toured the music centres of Germany, will be given its long-awaited first performance in Finland under Sakari Puurunen. Aarre Merikanto's "Juha", written, rather surprisingly, as early as the '20s, will bring this cosmopolitan festival Finnish art at its height.

The performance of "Cosi fan tutte" by the Swedish Royal Opera at Drottningholm, which has already had excellent reviews, will add classical purity to the opera side.

The ballet programme is also built round compositions of the past few decades. In addition to Aram Khachaturian's "Spartacus" one of the focal points will be "Phaidra" by Georges Auric, film composer and director of the Parish Grand Opera, with choreography by Elsa Sylvestersson. On either side of "Phaidra" are two lighter, miniature ballets: Ahti Sonninen's "It", which won an award in the Finnish National Opera's composition competition, with choreography by Heikki Värtsi, and Glazunov's "The Seasons", harking back to the beginning of the century. This has been rehearsed for the National Ballet by Alfonso Cata, assistant to Georges Balanchine, in the spirit of Marius Petipa, one of the greatest choreographers of the century.

Der Anteil von Oper und Ballett an den Helsinki Festwochen 1972 setzt sich schon traditionell in der Hauptsache aus Werken dieses Jahrhunderts zusammen.

Zwei grossartige, von ihrem Geist her recht gegensätzliche Opernwerke wurden in das diesjährige Repertoire aufgenommen. Brittens Sommernachtstraum, der ausser in englischen vor allem auch in westdeutschen Musiktheatern aufgeführt wurde, hat seine Erstaufführung in Finnland in der lange erwarteten Inszenierung von Sakari Puurunen. Die Oper Juha von Aarre Merikanto, deren Entstehungszeit erstaunlicherweise in den 20er Jahren liegt, verleiht den internationalen Festwochen eine beachtliche Prägung mit einem Spitzenwerk schöpferischer finnischer Kunst.

Die Cosi fan tutte -Aufführung der Königlich-Schwedischen Oper in Drottningholm, die weit und breit gelobt wurde, bringt den Opernfreunden die Reinheit der Klassik.

Das Ballettprogramm basiert ebenfalls auf Kompositionen der letzten Jahrzehnte. Neben Spartacus von Aram Khachaturian sticht Phaidra von Georges Auric hervor, der vor allem als Filmmusikkomponist und Direktor der Grossen Oper in Paris bekannt ist. Die Choreographie von Phaidra besorgt Elsa Sylvestersson. Phaidra wird von zwei leichteren Kleinballetten eingerahmt: das in den Komponistenwettbewerben der Finnischen Nationaloper preisgekrönte Ballett "Se" von Ahti Sonninen in der Choreographie von Heikki Värtsi sowie die auf den Anfang der Jahrhundertwende hindeutenden Jahreszeiten von Glazunov, das Alfonso Cata, Assistent von Georges Balanchine, mit dem Ballett der Nationaloper im Geiste von Marius Petipa, des grössten Choreographen des Jahrhunderts, einstudiert hat.

**OOPPERA-BALETTI · OPERA-BALETT
OPERA-BALLET · OPER-BALLETT**

SUOMEN KANSALLISOOPPERA
FINLANDS NATIONALOPERA
FINNISH NATIONAL OPERA
FINNISCHE NATIONALOPER

Aarre Merikanto

JUHA

Libretto: Juhani Ahon Juha-romaanin mukaan/Efter Juhani Aho's roman Juha/Adapted from Juhani Aho's novel of the same name by/Nach Juhani Aho's Roman Juha: **Aino Ackté-Jalander**

Johtaja/Dirigent/Conductor: **Ulf Söderblom**

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung: **Kalle Holmberg**

Kuoronjohto/Körinstudering/Chorus master/

Chorleitung: **George Buckbee**

Tanssit/Danser/Dances/Tänze: **Outi Rahi-Nurmimaa**

Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild: **Ensio Suominen**

Puvut/Kostymer/Costumes/Kostüme:

Kalle Holmberg, Ensio Suominen, Viena Saikkonen

Matti Lehtinen, Raili Kostia, Hendrik Krumm (Tallinna/Tallinn), Tapani Valtasaari, Jorma Falck, Maiju Kuusola, Ulla Majjala, Tuula Nieminen, Kaarina Sykäri, Margot Enström, Raija Määttänen-Falck, Harri Nikkonen

Tapahtumapaikka/Scenbilder/Scene/Bühnenbild:

Savokarjalainen vaaramaisema, Juhan tupa Ruotsi-Suomen itärajoilla ja Karjalan Uhtuan kauppamieskylä Venäjän puolella rajaa 1700-luvulla.

Savokarelskt skogbevuxet berglandskap, Juhas stuga och gårdsplan på 1700-talet vid Sverige-Finlands östgräns och den karelska handelsmannabyn Uhtua på ryska sidan av gränsen.

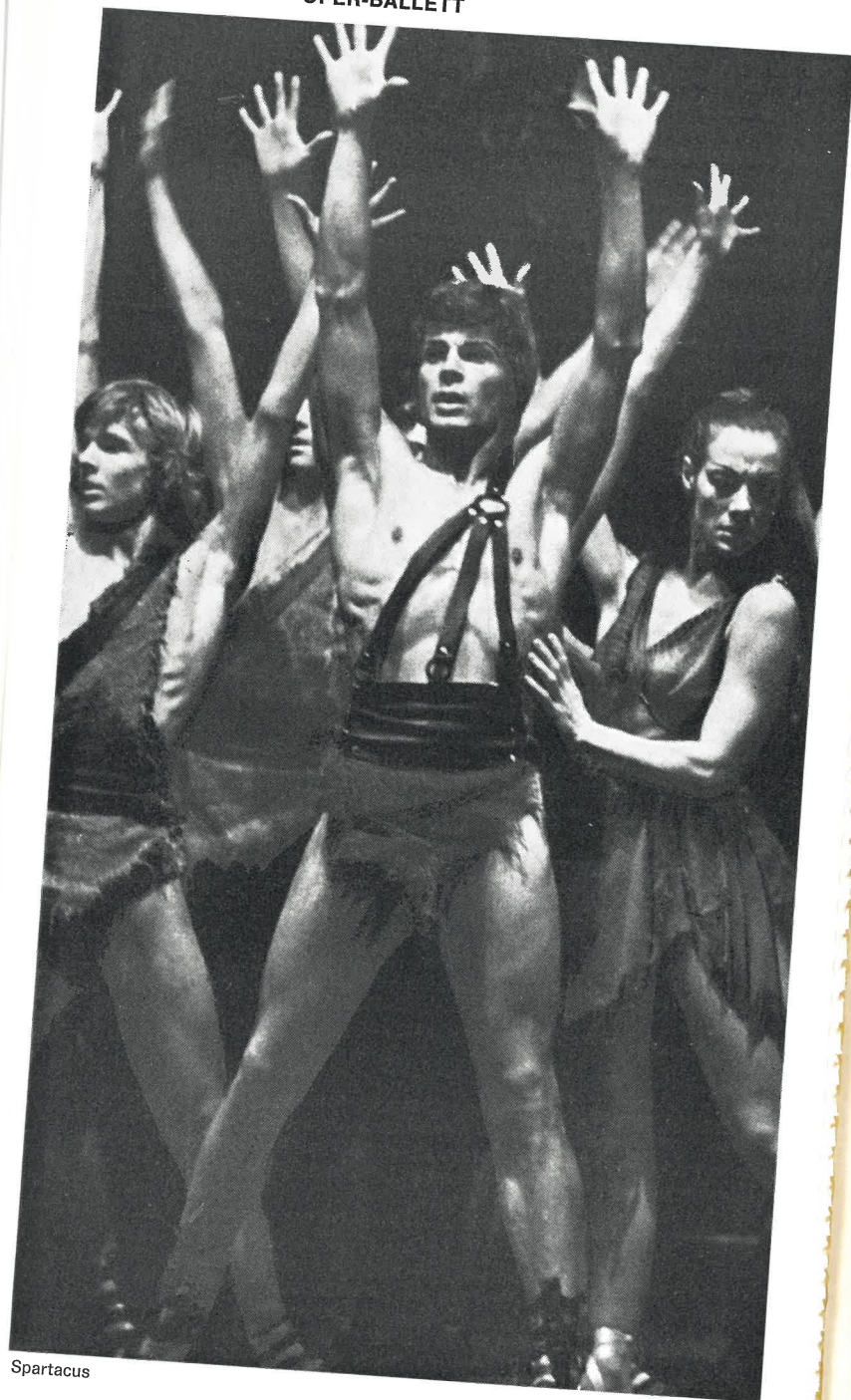
Savo-Karelian hilly scenery, Juha's cottage and yard in the 18th century eastern borderland of Sweden-Finland and the Karelian trader village Uhtua on the Russian side of the border.

Berglandschaft in Nordostfinnland. Hütte von Juha an der Ostgrenze Schweden-Finnlands und das karelsche Händlerdorf Uhtua auf der russischen Seite im 18. Jh.

JUHA

I näytös. 1. kuvaelma.

Juha, jo iäkäs korvenraivaaja, on ottanut puolisokseen nuoren Marjan, rajan takaa tulleen löytölapsen. Jo ensimmäisistä vuorosanoista Juhan pihalla käy ilmi, että puolisoiden välit eivät ole hyvät. Juha on pohjaltaan lempeä ja hyvä, hän rakastaa Marjaa isällisesti. Marja puolestaan nuorena naisena haluaa muuta. Hän käyttää jopa loukkaavia sanoja Juhasta. Paikalle saapuu vieras, rajan takaa, nuori ja komea Uhtuan Shemeikka. Hän on kuulu kauppamies ja naisten viettelijä. Shemeikka pyytää saunan ja yösijan. Marja lupaa ne hänelle. Tervamiehet varoitavat Juhaa rajan takaa tulevista, mutta Juha on rauhallinen aavistamatta, että Shemeikka on jo iskenyt silmänsä Marjaan, jota hän on ensin luullut talon piiksi. Shemeikka ryhtyy omalla tavallaan toimimaan. Hän tarjoaa Juhalle ryypyn ja alkaa kaupanteon; pahaa-aavistamaton Juha on valmis ostamaan Marjalle liinoja ja koruja.



Spartacus

OOPPERA-BALETTI · OPERA-BALETT
OPERA-BALLET · OPER-BALLETT

2. 9. 4. 9.
19.30

Aram Khachaturian

SPARTACUS

Koreografia ja näyttämöllepano/Koreografi och inscenering/Choreography and staging/
Choreographie und Inszenierung: **Ottar Dadishkiliani**

Johtaja/Dirigent/Conductor: **Kari Tikka**

Lavastus, puvut/Dekor, kostymer/Design, costumes/
Bühnenbild, Kostüme: **Seppo Nurmimaa**

Kuoronjohto/Körinstudering/Chorus master/
Chorleitung: **George Buckbee**

Seppo Koski, Arja Nieminen, Juhani Teräsvuori,
Jarmo Rastas, Seija Silfverberg, Heikki Värtsi

Kansallisoopperan baletti ja kuoro/Nationaloperans
balett och kör/Ballet and choir of the National Opera/
Ballett und chor der Nationaloper

6. 9. 7. 9.
19.00

Benjamin Britten

**KESÄYÖN UNELMA/EN MIDSOMMARNATTSDRÖM/
A MIDSUMMERNIGHT'S DREAM/
EIN SOMMERNACHTSTRAUM**

Ensi-ilta/Première 6. 9.

Johtaja/Dirigent/Conductor: **Ulf Söderblom**

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung: **Sakari Puurunen**

Lavastus, puvut/Dekor, kostymer/Design, costumes/
Bühnenbild, Kostüme: **Seppo Nurmimaa**

Kuoronjohto/Körinstudering/Chorus/ master
Chorleitung: **George Buckbee**

mm. Matti Lehtinen, Taru Valjakka, Jyrki Järvinen,
Matti Tuloisela, Maiju Kuusola, Eero Erkkilä, Jorma
Falck, Aino Takala, Riitta Pietarinen, Harri Nikko-
nen, Tapani Valtasaari, Aatos Tapala, Hannu Heik-
kilä, Kauko Väyrynen, Pentti Tuominen

OOPPERA-BALETTI · OPERA-BALETT
OPERA-BALLET · OPER-BALLETT

9. 9.
19.30

Ahti Sonninen

SE/DET/IT

Koreografia/Koreografi/Choreography/
Choreographie: **Heikki Värtsi**

Johtaja/Dirigent/Conductor: **Pekka Haapasalo**

Lavastus, puvut/Dekor, kostymer/Design, costumes/
Bühnenbild, Kostüme: **Paul Suominen**

Georges Auric

PHAIDRA

Koreografia/Koreografi/Choreography/
Choreographie: **Elsa Sylvestersson**

Johtaja/Dirigent/Conductor: **Pekka Haapasalo**

Lavastus, puvut/Dekor, kostymer/Design, costumes/
Bühnenbild, Kostüme: **Seppo Nurmimaa**

Aleksander Glazunov

VUODENAJAT/ÅRSTIDERN/SEASONS/
JAHRESZEITEN

Koreografia, lavastus, puvut/Koreografi, dekor,
kostymer/Choreography, design, costumes/
Choreographie, Bühnenbild, Kostüme: **Alfonso Cata**

Johtaja/Dirigent/Conductor: **Pekka Haapasalo**

Kansallisoopperan baletti/Nationaloperans balett/
Ballet of the National Opera/Ballett der Nationaloper

Vierailu/Gästspel/Guest Performance/Gastspiel

DROTTNINGHOLMSTEATER (Tukholma/Stockholm)

W A Mozart

COSI FAN TUTTE

Johtaja/Dirigent/Conductor: **Charles Farncombe**

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung: **Arne Tyrén**

Elisabeth Söderström, Kerstin Meyer, Birgit Nordin,
Carl-Axel Hallgren, Kåge Jehlrandler, Arne Tyrén

TEATTERI · TEATER · THEATRE · THEATER

Timo Tiusanen

Teatterivuosi 1972: pelkkää juhlaako? Suomenkielisen ammattiteatterin 100-vuotisjuhla, Tampereen teatterikesä, Helsingin Juhlaviikot: juhla siellä, toinen täällä. Korostettakoon, että juhلاميeli katsomossa vaatii näyttämöllä ja kullissien takana työtä, työtä ja työtä. Kaikkein vaivalloisinta taiteen tekemisessä on saada aikaan vaikutelma täydellisestä vai-vattomuudesta.

Helsingin juhlaaviikot osuvat kesän kulttuuritapahtumien päätepisteeksi ja huipentumaksi. Teatterin kannalta ne merkitsevät helsinkiläisen ja yleisvaltakunnallisen juhlauden yhteenlankeamista. Pääkaupungin teat-tereissa valmistuu tai on valmistumassa joukko ensi-iltoja, jotka muo-dostavat olennaisen osan 100-vuotisjuhlauden ohjelmistosta. Suomen Kansallisteatteri, jonka perustamisesta on siis kulunut tasan vuosisata, latautuu omiin juhlailluksiinsa, joiden tihein esiintymä osuu vuoden 1972 elo—lokakuuhun. Juhlaviikkojen ensi-iltaohjelmiston ja vierailujen taustalla häämöttää joukko hahmoja, jotka olivat läsnä jo sata vuotta sitten, todistamassa vastasyntyneen ensiparkaisuja.

Teatterimme kummitädit ja -sedät kuuluvat eri kansallisuuksiin. Suoma-lainen näyttämötaide on muotoutunut siinä virikkeiden ristiaallokossa, jossa joukko ulkomaisia lähi- ja kaukovaikutuksia on kohdannut suo-malais-kansallisen erikoislaadun. Ennen suomenkielistä ammatiteat-teria maassamme oli jo nähty ja kuultu ruotsalaisia, venäläisiä ja sak-sankielisiä seureita. Ja kas, Helsingin juhlaaviikkojen ohjelmistoon vuonna 1972 kuuluu sekä tukholmalaisen Drottningholmin teatterin oopperaesitys että omien ruotsinkielisten teattereitemme tulkintoja, kuu-luu Hatshaturjania, kuuluu sekä Goetheä berliiniläisvierailuna Peter Steinin kohutun Schaubühnen esittämänä että Schnitzleria omin voimin. Kummit ovat läsnä, kun kummilapsi täyttää sata vuotta.

Läsnä ovat myös lähiomaiset; kotimaisen dramatiikan osuus on runsas ja vaihteleva. Asteikko ulottuu vehreistä klassikoista elinvoimaisina tem-meltäviin ryhmäteattereihin, jotka vievät kotikutoiset esityksensä pi-hoille ja puistoihin, lasten leikkipaikoille. Kauempaa saapuvien vierai-den joukossa kiintyy huomio Senegalin balettiin ja unkarilaiseen 25. teatteriin. Ja William Shakespearen, näyttämön ruhtinaaseen. Hänen leikkimielisistä komedioistaan peräti kolme saapuu juhlaaviikkojen ai-kana suomalaiselle näyttämölle, erilaisina ja vertailuihin houkuttelevina muunnelmina. Kansallisteatterin suuren näyttämön antina on "Miten haluatte", Kansallisoopperan "Kesäyön unelma" Benjamin Brittenin oopperana, Kaupunginteatterin "Loppiaisaatto" Adam Hanuszkiewiczin vierailuohjauksena. "Koko maailma on näyttämö", sanoi Shakespeare.

Är teateråret 1972 en enda fest? Den finskspråkiga teaterns 100-års jubileum, Tammerfors teatersommar, Helsingfors festspel: det blir fest-ligheter överallt. Men det är värt att betona att om det skall bli någon feststämning bland publiken, krävs det arbete, arbete och åter arbete på scen och bakom kulisser. Det mest besvärliga när det gäller att skapa konst är att åstadkomma intrycket av att allt är gjort utan besvär. Helsingfors festspel sätter punkt för sommarens kulturhändelser och utgör samtidigt höjdpunkten. För teaterns del innebär det att festsä-songen för Helsingfors och för landet som helhet sammanfaller. På huvudstadens teatrar förbereds en rad premiärer som utgör en väsentlig

10. 9. 11. 9.
19.30



Tukkijoella/Lumberjacks

SUOMEN KANSALLISTEATTERI
FINLANDS NATIONALTEATER
FINNISH NATIONAL THEATRE
FINNISCHES NATIONALTHEATER

25. 8. 31. 8.

7. 9.

19.30

Suuri näyttämö

Stora scenen

Big stage

Grosse Bühne

Jean Anouilh

RAKAS ANTOINE eli romutettu rakkaus/CHER
ANTOINE ou l'amour raté

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung:

Kyllikki Forssell

Lavastus, puvut/Dekor, kostymer/Design, costumes/
Bühnenbild, Kostüme: **Dan Nemteanu**

Esa Saario, Jussi Jurkka, Leo Riuttu, Helge Herala,
Matti Järvinen, Maija Karhi, Ella Eronen, Eila Peit-
salo, Elli Castrén, Rauha Rentola, Soila Komi, Henny
Waljus, Kosti Klemelä, Kauko Helovirta, Juhani Mä-
kinen, Urho Westman

30. 8. 1. 9.

9. 9.

19.30

3. 9.

18.00

Suuri näyttämö

Stora scenen

Big stage

Grosse Bühne

Teuvo Pakkala

TUKKIOJELLA/LUMBERJACKS

Musiikki/Musik/Music: **Oskar Merikanto**

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung: **Vili Auvinen**

Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild: **Eero Kankkunen**

Puvut/Kostymer/Costumes/Kostüme: **Ritva Sarlund**

Matti Vienovirta, Pentti Siimes, Arto Tuominen, Kau-
ko Helovirta, Risto Mäkelä, Tapio Hämäläinen, Esa
Saario, Maija Karhi, Jussi Jurkka, Aila Arajuri, Rit-
va Oksanen, Hannu Lauri, Tomi Päiväläinen, Rauha
Rentola, Ansa Ikonen, Eila Peitsalo, Marja Korhonen,
Soila Komi

9. 9. loppuunmyyty/slutsåld/sold out/ausverkauft

6. 9. 8. 9.

19.30

10. 9.

18.00

Suuri näyttämö

Stora scenen

Big stage

Grosse Bühne

William Shakespeare

MITEN HALUATTE/AS YOU LIKE IT

Ensi-ilta/Première 6. 9.

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung: **Jack Witikka**

Lavastus, puvut/Dekor, kostymer/Design, costumes/
Bühnenbild, Kostüme: **Tapio Wirkkala**

Aila Arajuri, Elli Castrén, Tea Ista, Marja Korhonen,
Pekka Autiovuori, Kauko Helovirta, Tapio Hämäläi-
nen, Pentti Irjala, Martti Katajisto, Hannu Lauri, Tau-
no Palo, Paavo Piironen, Leo Riuttu, Martti Romppa-
nen, Esa Saario, Heikki Savolainen, Pentti Siimes,
Arto Tuominen, Matti Vienovirta

25. 8. 31. 8.

7. 9.

19.30

Pieni näyttämö

Lilla scenen

Small stage

Kleine Bühne

Christopher Hampton

TOSI YSTÄVÄ/THE PHILANTHROPIST

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung: **Jack Witikka**

Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild: **Pekka Heiskanen**

Puvut/Kostymer/Costumes/Kostüme: **Stina Lindström**

Pentti Siimes, Arto Tuominen, Risto Palm, Tea Ista,
Tarmo Manni, Aila Arajuri, Ulla-Maija Karjula

26. 8. 29. 8.
2. 9. 6. 9.
19.30
10. 9.
18.00
Pieni näyttämö
Lilla scenen
Small stage
Kleine Bühne

István Örkény

KISSALEIKKI/MACSKAJÁTÉK

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung: **Edvin Laine**Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild: **Pekka Heiskanen**Puvut/Kostymer/Costumes/Kostüme: **Stina Lindström**

Pia Hattara, Eeva-Kaarina Volanen, Rauha Rentola,
Eila Peitsalo, Soila Komi, Martti Katajisto, Kaisu
Leppänen, Sakari Jurkka, Uno Hemmo

30. 8.
19.30
Pieni näyttämö
Lilla scenen
Small stage
Kleine Bühne

Raimo Meltti

ELÄMÄNI KIITORADAT/THE RUNWAYS OF MY LIFE

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung: **Raimo Meltti**

Lavastus, puvut/Dekor, kostymer/Design, costumes/
Bühnenbild, Kostüme: **Pekka Heiskanen**

Joel Rinne

1. 9. 5. 9.
8. 9.
19.30
3. 9.
18.00
Pieni näyttämö
Lilla scenen
Small stage
Kleine Bühne

Slawomir Mrozek

ONNELLINEN TAPAHTUMA/SZCZESLIWE WYDARZENIE

Ensi-ilta/Première 1. 9.

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung: **Markku Kontro**

Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild:
Pekka Heiskanen

Puvut/Kostymer/Costumes/Kostüme: **Stina Lindström**

Eeva-Kaarina Volanen, Helge Herala, Tarmo Manni,
Risto Palm, Matti Ranin

9. 9.
19.30
Pieni näyttämö
Lilla scenen
Small stage
Kleine Bühne

Inkeri Kilpinen

TOINEN MAAILMA/ANOTHER WORLD

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung: **Vilho Siivola**

Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild:
Pekka Heiskanen

Puvut/Kostymer/Costumes/Kostüme:
Stina Lindström

Rauni Luoma, Pekka Autiovuori, Elli Castrén, Leo
Riuttu, Holger Salin, Helge Herala, Tea Ista, Martti
Järvinen, Paavo Piironen, Risto Palm, Tarmo Manni,
Oke Tuuri, Kosti Klemelä, Matti Ranin, Urho West-
man, Marita Koskinen, Uno Hemmo, Suoma Korma,
Liisa Tirkkonen, Liisa Pessi, Harry Hellén, Aimo Paa-
pio, Oiva Parkkinen

HELSINGIN KAUPUNGINTEATTERI
HELSINGFORS STADSTEATER
HELSINKI CITY THEATRE
HELSINKI STADTTHEATER

Frank Loesser — Abe Burrows

MITEN MENESTYÄ VAIVATTA LIIKE-ELÄMÄSSÄ/
HUR MAN LYCKAS I AFFÄRER UTAN ATT EGEN-
LIGEN ANSTRÄNGA SIG/HOW TO SUCCEED IN
BUSINESS WITHOUT REALLY TRYING

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung:

Jarno HiilloskorpiLavastus/Dekor/Design/Bühnenbild: **Leo Lehto**

Puvut/Kostymer/Costumes/Kostüme:

Marjukka Larsson

Musiikin johto/Musikalisk ledning/Conductor/
Dirigent: **Ilkka Kuusisto**

mm. Vesa-Matti Loiri, Olavi Ahonen, Anneli Haahden-
maa, Aarre Karén, Pirkko Peltomäki, Marjatta Raita

26. 8. 30. 8.
2. 9.
19.30
9. 9.
15.00
Suuri näyttämö
Stora scenen
Big stage
Grosse Bühne

27. 8. 3. 9.
19.00
31. 8.
19.30
10. 9.
14.00
Suuri näyttämö
Stora scenen
Big stage
Grosse Bühne

Bertolt Brecht

TEURASTAMOJEN PYHÄ JOHANNA/DIE HEILIGE
JOHANNA DER SCHLACHTHÖFE

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung:

Eugen Terttula

Lavastus, puvut/Dekor, kostymer/Design, costumes/
Bühnenbild, Kostüme: **Dan Nemteanu**

Musiikki/Musik/Music: **Ilkka Kuusisto**

mm. Elina Pohjanpää, Olavi Ahonen, Mauno Blom-
qvist, Veikko Honkanen, Yrjö Järvinen, Kalevi Kahra,
Pekka Laiho, Eila Pehkonen, Martti Pennanen, Eila
Rinne

5. 9. 6. 9.
7. 9. 9. 9.
19.30
10. 9.
19.00
Suuri näyttämö
Stora scenen
Big stage
Grosse Bühne

William Shakespeare

LOPPIAISAATTO/TRETTONDAGSAFTON/
TWELFTH NIGHT/WAS IHR WOLLT

Ensi-ilta/Première 7. 9.

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung:

Adam Hanuszkiewicz

Lavastus, puvut/Dekor, kostymer/Design, costumes/
Bühnenbild, Kostüme: **Marian Kolodziej**

Musiikki/Musik/Music: **Zdenek Hlavka**

Mauno Blomqvist, Stig Fransman, Anja Haahdenmaa,
Jarno Hiilloskorpi, Leo Jokela, Aarre Karén, Pekka
Laiho, Leo Lastumäki, Tarja Markus, Jyrki Nousiai-
nen, Pirkko Peltomäki, Pertti Roisko

5. 9. & 6. 9. loppuunmyyty/slutsälda/sold out/
ausverkauft

26. 8. 29. 8.
2. 9. 6. 9.
19.30
10. 9.
18.00
Pieni näyttämö
Lilla scenen
Small stage
Kleine Bühne

István Örkény

KISSALEIKKI/MACSKAJÁTÉK

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung: **Edvin Laine**Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild: **Pekka Heiskanen**Puvut/Kostymer/Costumes/Kostüme: **Stina Lindström**

Pia Hattara, Eeva-Kaarina Volanen, Rauha Rentola,
Eila Peitsalo, Soila Komi, Martti Katajisto, Kaisu
Leppänen, Sakari Jurkka, Uno Hemmo

30. 8.
19.30
Pieni näyttämö
Lilla scenen
Small stage
Kleine Bühne

Raimo Meltti

ELÄMÄNI KIITORADAT/THE RUNWAYS OF MY LIFE

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung: **Raimo Meltti**

Lavastus, puvut/Dekor, kostymer/Design, costumes/
Bühnenbild, Kostüme: **Pekka Heiskanen**

Joel Rinne

1. 9. 5. 9.
8. 9.
19.30
3. 9.
18.00
Pieni näyttämö
Lilla scenen
Small stage
Kleine Bühne

Slawomir Mrozek

ONNELLINEN TAPAHTUMA/SZCZESLIWE WYDARZENIE

Ensi-ilta/Première 1. 9.

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung: **Markku Kontro**

Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild:
Pekka Heiskanen

Puvut/Kostymer/Costumes/Kostüme: **Stina Lindström**

Eeva-Kaarina Volanen, Helge Herala, Tarmo Manni,
Risto Palm, Matti Ranin

9. 9.
19.30
Pieni näyttämö
Lilla scenen
Small stage
Kleine Bühne

Inkeri Kilpinen

TOINEN MAAILMA/ANOTHER WORLD

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung: **Vilho Siivola**

Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild:
Pekka Heiskanen

Puvut/Kostymer/Costumes/Kostüme:
Stina Lindström

Rauni Luoma, Pekka Autiovuori, Elli Castrén, Leo
Riuttu, Holger Salin, Helge Herala, Tea Ista, Martti
Järvinen, Paavo Piironen, Risto Palm, Tarmo Manni,
Oke Tuuri, Kosti Klemelä, Matti Ranin, Urho West-
man, Marita Koskinen, Uno Hemmo, Suoma Korma,
Liisa Tirkkonen, Liisa Pessi, Harry Hellén, Aimo Paa-
pio, Oiva Parkkinen

HELSINGIN KAUPUNGINTEATTERI
HELSINGFORS STADSTEATER
HELSINKI CITY THEATRE
HELSINKI STADTTHEATER

Frank Loesser — Abe Burrows

MITEN MENESTYÄ VAIVATTA LIIKE-ELÄMÄSSÄ/
HUR MAN LYCKAS I AFFÄRER UTAN ATT EGENT-
LIGEN ANSTRÄNGA SIG/HOW TO SUCCEED IN
BUSINESS WITHOUT REALLY TRYING

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung:

Jarno HiilloskorpiLavastus/Dekor/Design/Bühnenbild: **Leo Lehto**

Puvut/Kostymer/Costumes/Kostüme:

Marjukka Larsson

Musiikin johto/Musikalisk ledning/Conductor/
Dirigent: **Ilkka Kuusisto**

mm. Vesa-Matti Loiri, Olavi Ahonen, Anneli Haahden-
maa, Aarre Karén, Pirkko Peltomäki, Marjatta Raita

26. 8. 30. 8.
2. 9.
19.30
9. 9.
15.00
Suuri näyttämö
Stora scenen
Big stage
Grosse Bühne

27. 8. 3. 9.
19.00
31. 8.
19.30
10. 9.
14.00
Suuri näyttämö
Stora scenen
Big stage
Grosse Bühne

Bertolt Brecht

TEURASTAMOJEN PYHÄ JOHANNA/DIE HEILIGE
JOHANNA DER SCHLACHTHÖFE

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung:

Eugen Terttula

Lavastus, puvut/Dekor, kostymer/Design, costumes/
Bühnenbild, Kostüme: **Dan Nemteanu**

Musiikki/Musik/Music: **Ilkka Kuusisto**

mm. Elina Pohjanpää, Olavi Ahonen, Mauno Blom-
qvist, Veikko Honkanen, Yrjö Järvinen, Kalevi Kahra,
Pekka Laiho, Eila Pehkonen, Martti Pennanen, Eila
Rinne

5. 9. 6. 9.
7. 9. 9. 9.
19.30
10. 9.
19.00
Suuri näyttämö
Stora scenen
Big stage
Grosse Bühne

William Shakespeare

LOPPIAISAATTO/TRETTONDAGSAFTON/
TWELFTH NIGHT/WAS IHR WOLLT

Ensi-ilta/Première 7. 9.

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung:

Adam Hanuszkiewicz

Lavastus, puvut/Dekor, kostymer/Design, costumes/
Bühnenbild, Kostüme: **Marian Kolodziej**

Musiikki/Musik/Music: **Zdenek Hlavka**

Mauno Blomqvist, Stig Fransman, Anja Haahdenmaa,
Jarno Hiilloskorpi, Leo Jokela, Aarre Karén, Pekka
Laiho, Leo Lastumäki, Tarja Markus, Jyrki Nousiain-
nen, Pirkko Peltomäki, Pertti Roisko

5. 9. & 6. 9. loppuunmyyty/slutsålda/sold out/
ausverkauft

26. 8.
19.30
9. 9.
15.00
Pieni näyttämö
Lilla scenen
Small stage
Kleine Bühne

Maria Jotuni

KULTAINEN VASIKKA/DEN GYLLENE KALVEN/
THE GOLDEN CALF/DAS GOLDENE KALB

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung: **Matti Aro**

Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild:

Lassi Salovaara

Puvut/Kostymer/Costumes/Kostüme: **Liisi Tandefelt**

mm. Anja Haahdenmaa, Veikko Honkanen, Eira Jauckens, Kalevi Kahra, Uljas Kandolin, Hillevi Lagerstam, Jyrki Nousiainen, Kirsti Ortola, Elina Pohjanpää, Liisi Tandefelt

27. 8.
19.00
10. 9.
14.00
Pieni näyttämö
Lilla scenen
Small stage
Kleine Bühne

Henrik Ibsen

VILLISORSA/VILDANDEN/THE WILD DUCK/
DIE WILDENTE

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung: **Timo Tiusanen**

Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild: **Lassi Salovaara**

Puvut/Kostymer/Costumes/Kostüme: **Maija Pekkanen**

mm. Hannes Häyrinen, Rauni Ikäheimo, Ismo Kallio, Aarre Karén, Hillevi Lagerstam, Esko Mannermaa, Liisi Tandefelt, Veikko Uusimäki

29. 8. 30. 8.
31. 8. 2. 9.
5. 9. 6. 9.
7. 9. 9. 9.
19.30
10. 9.
19.00
Pieni näyttämö
Lilla scenen
Small stage
Kleine Bühne

Michael Frayn

KAKSI MEISTÄ/VI TVÄ/THE TWO OF US/WIR ZWEI

Ensi-ilta/Première 31. 8.

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung: **Risto Aaltonen**

Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild: **Leo Lehto**

Puvut/Kostymer/Costumes/Kostüme: **Liisi Tandefelt**

Tiina Rinne, Ismo Kallio

29. 8. & 30. 8. loppuunmyydyt/slutsålda/sold out/
ausverkauft

3. 9.
19.00
Pieni näyttämö
Lilla scenen
Small stage
Kleine Bühne

Kent Andersson — Beng Bratt

LUPA SANOJA/TILLSTÄNDET/PERMISSION/
DER ZUSTAND

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung:

Jarno Hiilloskorpi

Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild: **Markku Sirén**

Puvut/Kostymer/Costumes/Kostüme: **Liisi Tandefelt**

Musiikki/Musik/Music: **Esa Helasvuo**

mm. Stig Fransman, Rauni Ikäheimo, Eira Jauckens, Leo Jokela, Marjatta Kallio, Lauri Komulainen, Rolf Labbart, Esko Mannermaa, Tarja Markus, Timo Närhinsalo, Markku S Salonen, Veikko Uusimäki



Teurastamojen Pyhä Johanna/Die heilige Johanna der Schlachthöfe

Ballet du Senegal



RUOTSALAINEN TEATTERI - SVENSKA TEATERN
SWEDISH THEATRE - SCHWEDISCHES THEATER

29. 8.—3. 9.
19.30

Vierailu - Gästspel - Guest Performance - Gastspiel

BALLET DU SENEGAL
MUSTA RITUAALI - FÉERIE AFRICAINE

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung: **Abdoulaye Camara, Pierre N'gor Sarr, Malang Dabo**

Puvut/Kostymer/Costumes/Kostüme: **Line Senghor**

Valot/Ljus/Lights/Licht: **Djimo Koyate**

Tanssijat/Dansare/Dancers/Tänzer: **L'Ensemble du Ballet du Théâtre National Daniel Sorano a Dakar**

Danse des Bassari
La Cora
Yaradale
Chants du Sénégal
Eyffok

Almadies — Cora
Korela
Final



Torquato Tasso

5. 9. 6. 9.
19.30

Arthur Schnitzler

ANATOL

Ensi-ilta/Première 5. 9.

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung:

Per Erik Wahlund

Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild: **Jarl Lindblad**

Puvut/Kostymer/Costumes/Kostüme: **Mago**

Håkan Pörtlors, Henake Schubak, Berit Lundell,
Mårta Laurent, Christina Zalewski, Cita Öhrndal,
Toni Regné, Erik Fröling

8. 9. 9. 9.
19.30

Vierailu - Gästspel - Guest Performance - Gastspiel

SCHAUBÜHNE AM HALLESCHEN UFER
(Länsi-Berliini - W-Berlin)

Johann Wolfgang von Goethe

TORQUATO TASSO

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung: **Peter Stein**

Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild: **Wilfried Minks**

Puvut/Kostymer/Costumes/Kostüme:

Wilfried Minks, Susanne Raschig

Bruno Ganz, Edith Clever, Jutta Lampe, Werner
Rehm, Wolfgang Schwarz

10. 9. 11. 9.
19.30

Peter Handke

RITT ÜBER DEN BODENSEE

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung:

Claus Peymann, Wolfgang Wiens

Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild:

Karl-Ernst Herrmann

Puvut/Kostymer/Costumes/Kostüme:

Moidele Bickel, Joachim Herzog

Barbara Bertram, Edith Clever, Erika Eller, Bruno
Ganz, Günther Lampe, Jutta Lampe, Otto Sander,
Barbara Sukowa

LILLA TEATERN

Ohjelma avoin - Programmet öppet - Programme to
be announced - Programm nicht festgestellt

Vierailu - Gästspel - Guest Performance - Gastspiel
 25. TEATTERI - 25. TEATERN - 25th THEATRE -
 25. THEATER (Budapest)

29—31. 8.
 19.30
 Vanha ylioppilastalo
 Gamla studenthuset
 Old students' house
 Altes Studentenhaus

Hernádi — Jancsó

VAPAUDEN TUULET/FRIHETENS VINDAR/ FENYES
 SZELEK

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung:

Miklós Jancsó

Koreografia/Koreografi/Choreography/
 Choreographie: **Katalin Györgyfalvi**

Lavastus, puvut/Dekor, kostymer/Design, costumes/
 Bühnenbild, Kostüme: **Agnes Gyarmathy**

Musiikki/Musik/Music: **Ferenc Sebő**

mm. Mária Bajcsay, Erzsébet Cserhalmi, Péter Hau-
 mann, Emese Iszlay, István Jeney, Gabi Jobba,
 Tamás Jordán, Tibor Kristóf, László Pelsöczy, András
 Répássy, Lajos Soltis, Márk Zala

Kuan Han-Ching

TOU O'N EPÄOIKEUDENMUKAINEN KUOLEMA/
 TOU O'S ORÄTTFÄRDIGA DÖD/ THE UNJUST
 DEATH OF TOU O/ DER UNGERECHTE TOD VON
 TOU O

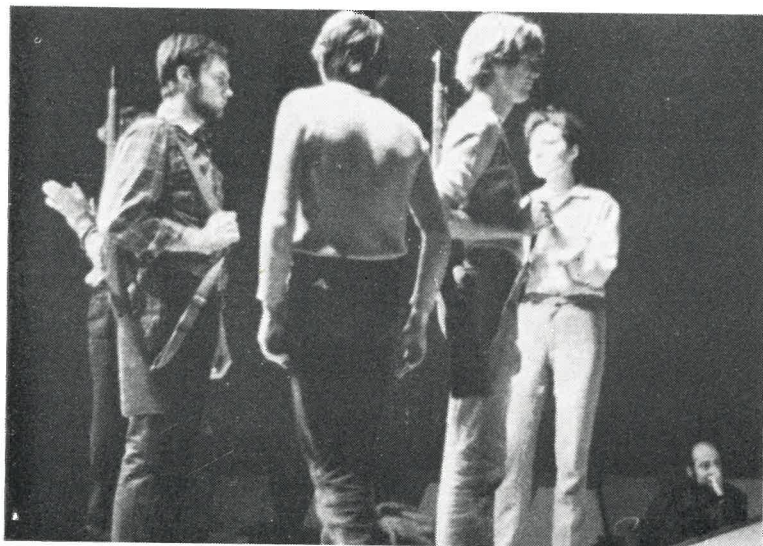
Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung:

Kati Berek, Eva Mezei, Károly Szigeti

Lavastus, puvut/Dekor, kostymer/Design, costumes/
 Bühnenbild, Kostüme: **Judit Gombár**

mm. Gabi Jobba, Péter Haumann, Margit Andaházy,
 Tamás Jordán, Márk Zala, Tibor Kristóf, István Jeney,
 Mária Bajcsay, Emese Iszlay, Judit Tesrázy

1. 9.
 19.30
 2. 9.
 15.00



Vapauden tuulet/Fenyés Szelek

PENNITEATTERI

Heikki Mäkelä — Anu Saari

ME OLLAAN KAUPUNKI/VI ÄR STADEN/WE'RE THE
 CITY/WIR SIND DIE STADT

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung:

Heikki Mäkelä, Paavo Piskonen

Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild: **Paavo Piskonen**

Musiikki/Musik/Music: **Eero Ojanen**

Kristiina Halkola, Markku Huhtamo, Kari Paukkunen,
 Vesa Repo

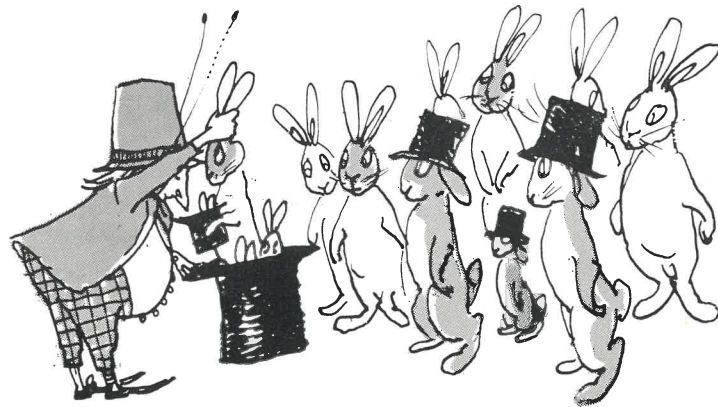
Penniteatteri (ent. Hurja Joukko) esittää nimen
 omaan lapsille tarkoitetun näytelmänsä "Me ollaan
 kaupunki" ilmaiseksi 15 kertaa eri puolilla kaupun-
 kia, varsinkin lähiöalueilla. Esitys käsittelee kaupun-
 kia, sen hallintoa ja toimintaa. Helposti tajuttavassa
 muodossa asetetaan kysymyksiä kuten: Mikä kau-
 punki on? Kuka sen omistaa? Mitä se tekee? Miksi
 se on olemassa? Kuka siellä määrää mitä tehdään
 Kuka sitten tekee?

Penniteatern (f.d. Hurja Joukko) uppför sitt i första
 hand för barn avsedda skådespel "Vi är staden"
 gratis 15 gånger på olika håll i Helsingfors, framför-
 allt i förorterna. Föreställningen handlar om staden:
 hur den styrs och hur den fungerar. I lättförståelig
 form ställs frågor i stil med: Vad är staden? Vem
 äger staden? Vad gör staden? Varför finns staden?
 Vem bestämmer vad som görs? Vilka gör det?

The One-Penny Theatre (formerly The Wild Bunch)
 provides entertainment for children "We're The City"
 at no cost, 15 times, in various parts of the city,
 especially in the suburbs. The productions concern
 the city, its government, and its functioning. Ques-
 tions such as "What Is the City?", "Who Owns It?",
 "What Does It Do?", "Why Does It Exist?", "Who
 Decides What Is to Be Done in It?", "Who Does It,
 Then?" are treated in a simple and understandable
 manner.

Das Pfennig-Theater (ehem. Die Wilden Burschen)
 erfordert besonders der Jugend Unterhaltung "Wir
 sind die Stadt" ohne Entgelt, 15 Mal, in ver-
 schiedenen Stadtteilen, insbesondere in den Vor-
 städten. Die Vorführung behandelt die Stadt, ihre
 Verwaltung und ihr Fungieren. In leicht verständ-
 licher Form werden Fragen wie die folgenden ges-
 stellt und beantwortet: Was ist die Stadt?, Wem
 gehört sie?, Was tut sie?, Warum existiert sie über-
 haupt?, Wer entscheidet was wann erforderlich ist?,
 Wer führt es dann aus?

25. 8.—11. 9.
 puistoissa ja
 lähiöissä
 i parker och
 förstäder
 in our parks and
 suburbs
 in Parks und
 Vorstadtzentren



Nukketeatteri/Dockteater/Puppet Show/
Puppentheater

VIHREÄ OMENA

Kirsi Kunnas

HURPULA JA HAITULA

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung:
Sirppa Sivori-Asp

Nuket/Dockor/Puppets/Puppen: **Sara Popovits**

Musiikki/Musik/Music: **Arthur Fuhrmann**

Kirsi Aropaltio, Sirppa Sivori-Asp, Lea Wallin

Kirsi Kunnaksen teksti polveilee monikerroksisena, sen humorista ja filosofista löytävät sekä lapset että aikuiset osansa. Näytelmässä esiintyvät jo ennestään tutut hahmot: Hurpula, Haitula, Piipoo, Siili ja Kili von der Ferro.

Kirsi Kunnas text är uppbyggd i en mängd olika skikt och både barn och vuxna kan få ut något av pjäsens humor och filosofi. I pjäsen uppträder en rad gestalter som alla är kända från förr: Hurpula, Haitula, Piipoo, Siili och Kili von der Ferro.

Kirsi Kunnas's text contains many layers from which both adults and children will be able to choose tidbits of humour and philosophy. Among the dramatic personae are: Hurpula, Haitula, Piipoo, Siili and Kili von der Ferro.

Die Dramaturgin hat einen Text geschaffen, der sich derart schichtet, dass sowohl Jugend als auch Erwachsene daraus Humor und Philosophie nach Belieben schöpfen können.

Mikko Heikinheimo

Tänä vuonna Juhlaviikkojen pop-jazz-sektori on saavuttanut sille ilmeisen hyvin luontuvan, yhä laajenevan muodon, Juhlaviikkojen tapahtumista muodostuu jäävuoren huippu, laajennetun kesäohjelmiston tiivistempoinen päätös.

Juhlaviikkojen pop-sektorin teemana on EASTERN POP. Pop-musiikin ihmelapsi NIEMEN ja CLAN-yhtye Puolasta, Jyväskylän Kesän viimevuotinen valloittaja Unkarin OMEGA ja Tsekkoslovakian suosituin pop-orkesteri BLUE EFFECT saavat nyt tilaisuuden murskata suomalaista ennakkoluuloja ansaitsemisensa puitteissa: puolalaisvieraat esiintyvät Finlandia-talossa yhdessä suomalaisen HAIKARAN kanssa ja kulttuuritalon konsertissa avaa tsekkiläiselle ja unkarilaiselle yhtyeelle latua kotimainen TASAVALLAN PRESIDENTTI.

Jazz-sektorin pääesiintyjä on kuuluisa SONNY ROLLINS Yhdysvalloista, joka erinomaisesti sopii tämänvuotisen teeman, SAXOPHONE -72:n solistiksi. Finlandia-talon jazzkonsertti esittelee myös Suomen tunnetusti erinomaisen saksofonistikaartin parhaimmistoa.

Jazz-pop-sektoriin elimellisesti liittyvä ja sen ohjelmistoa täydentävä Juhlaviikkojen tapahtumaklubi esitellään tarkemmin toisaalla.

Lupaava uusi aluevaltaus Juhlaviikkojen populaariohjelmistossa on MTV:n ja Juhlaviikkojen yhteisproduktio, Finlandia-talossa niinikään tapahtuva jättimäinen HUMPPAVESTIVAALI.

Vuoden 1972 pop-jazz-sektorin ohjelmistoa laadittaessa on pyritty noudattamaan Juhlaviikkojen uutta periaatetta, ennakkoluulotonta ja rajoittoa karttavaa, yhdistävää kulttuuripolitiikkaa, jonka ansiosta Helsingin Juhlaviikkojen kokonaisuohjelmisto on tänä vuonna mahdollisesti jopa aikaisempaa rikkaampi.

I år har festspelsveckornas pop-jazz sektor fått en utvidgad form som uppenbart väl passar den. Festspelens evenemang utgör isbergets topp, en komprimerad avslutning på den utökade sommarrepertoaren.

Temat för festspelens popsektor är EASTERN POP: popmusikens underbarn NIEMEN och CLAN-ensemblen från Polen, ungerska OMEGA som i fjol erövrade publiken vid Jyväskylä-sommaren och Tjeckoslovariens populäraste poporkester BLUE EFFECT får nu tillfälle att bryta igenom finländska fördomar i en välförtjänt inramning. De polska gästerna uppträder i Finlandia-huset tillsammans med finländska HAIKARA och vid konserten i Kulturhuset får de tjeckiska och ungerska ensemblerna sällskap av inhemska REPUBLIKENS PRESIDENT.

Den främsta gästartisten inom jazz-sektorn är berömda SONNY ROLLINS från USA, som utmärkt väl lämpar sig som solist inom ramen för årets tema SAXOPHONE 72. Jazzkonserten i Finlandia-huset presenterar också eliten av Finlands erkänt skickliga saxofonistgarde.

Festspelens sk. festivalklubb, vars verksamhet intimt ansluter sig till jazz-pop sektorn och som kompletterar dess program, presenteras utförligt på annan plats.

En ny och löftesrik terrängvinning inom festspelens populärrepertoar är Reklam-TV:s och festspelsveckornas samproduktion, en gigantisk HUMPPAFESTIVAL som också äger rum i Finlandia-huset.

När man uppgjort pop-jazz sektorns program för 1972 har man strävat till att följa festspelens nya princip: en fördomsfri, obunden men också förenande kulturpolitik. Tack vare det är programmet under Helsingfors Festspel i sin helhet om möjligt ännu rikare i år än tidigare.

JAZZ · POP

The pop-jazz segment of the 1972 Festival promises to be richer and more spectacular than ever before.

The keynote of pop programmes will be EASTERN POP. Such groups as the NIEMEN and CLAN combos from Poland, OMEGA from Hungary (widely acclaimed after its success in Jyväskylä in 1971), and Czechoslovakia's leading pop orchestra, BLUE EFFECT, will seize this opportunity to dispel Finnish musical prejudices.

The Polish groups will appear, together with the Finnish combo HAIKARA, in Finlandia Hall. Another Finnish group, TASAVALLAN PRESIDENTTI (President of the Republic), will open the concert in the House of Culture, where it will be followed by the Czechoslovak and Hungarian groups.

SONNY ROLLINS, U.S.A., will be the star of the jazz segment. He will appear as saxophone soloist in keeping with this year's theme, SAXOPHONE '72. The elite of the Finnish saxophonists will also perform at Finlandia Hall.

Information about the Activity Club of the Festival will be given further in this book. The Activity Club is organically related to the pop-jazz segment of the Festival and complements its programme.

The Helsinki Festival and the MTV (Finnish Advertising Television) will join forces in producing the gigantic HUMPPA-FESTIVAL, a promising innovation, at Finlandia Hall.

The organizers of the pop-jazz segment have attempted to make the programme meaningful by espousing the Festival Weeks' principles of free creativity. It is hoped that, in this way, they have contributed to making the festival programme richer than before.

Der Pop-Jazz-Sektor der 1972-er Festwochen verspricht inhalts- und abwechslungsreicher als je zu werden.

EASTERN POP ist das Thema der Pop-Programme. Die Teilnehmer, wie z.B. die NIEMEN- und CLAN-Combos aus Polen, die ungarische OMEGA-Gruppe (schon seit ihrem Erfolg in Jyväskylä in 1971 hierzulande wohlbekannt) und das populärste Pop-Orchester der C.S.S.R., BLUE EFFECT, werden die Gelegenheit ausnützen, um den Finnen einige ihrer musikalischen Vorurteile auszujagen.

Die polnischen Gruppen und die finnische HAIKARA-Gruppe werden in der Finlandia-Halle auftreten. Die finnische Gruppe TASAVALLAN PRESIDENTTI (der Präsident der Republik), dagegen, wird das Konzert im Kulturhaus eröffnen, wo auch die ungarischen und tschechoslowakischen Gruppen konzertieren werden.

Der Jazz-Star dieses Sommers ist SONNY ROLLINS aus den Vereinigten Staaten, der, in Einklang mit dem Thema SAXOPHONE '72, als Saxophonist auftreten wird. Ferner wird in der Finlandia-Halle ein Konzert der besten finnischen Saxophonisten stattfinden.

Angaben über den Happeningklub der Festwochen werden anderswo in diesem Buch gegeben. Dieser Klub, der das Wirken des Pop-Sektors ergänzt, ist mit demselben eng verbunden.

Das riesenhafte HUMPPA-FESTIVAL soll in der Finlandia-Halle stattfinden. Es wird gemeinsam von der Leitung der Festwochen und von der Leitung der Werbungstelevision (MTV) organisiert und bedeutet in dieser Hinsicht eine wichtige Erneuerung.

Der Pop-Sektor der 1972-er Festwochen wurde im Geiste frischer und vorurteilsloser Grundgedanken aufgebaut. Die organisierenden Kräfte waren bestrebt, bei dieser Gelegenheit den Publikum ein erfahrungsreiches Erlebnis darzubieten.

JAZZ · POP

28. 8.
20.00
Finlandia

EASTERN POP I

Haikara (Lahti — Lahti's)

Clan (Varsova — Warsaw)

Niemen (Varsova — Warsaw)

30. 8.
20.00
Finlandia

SAXOPHONE 72

Sonny Rollins (USA)

Juhani Aaltonen, Eero Koivistoinen, Pekka Pöyry,

Seppo Paakkunainen, Esa Pethman

Säest./Acc. Heikki Sarmanto, Pekka Sarmanto,
Craig Herndon, Esko Rosnell

3. 9.
15.00
Finlandia

HUMPPAVESTIVAALI — HUMPPAFESTIVAL

Tuottajat/Producenter/Producers/Produzenten

Oy Mainos-TV-Reklam Ab
Helsingin Juhlaviikot — Helsinki Festival

Musiikin johto/Dirigent/Conductor/Musikalische Leitung: **Rauno Lehtinen**

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung: **Päiviö Pyysalo**

Kullervo Linna & Humppa-Veikot

Rauno Lehtinen & Vostok All Stars
Yrjö Saarnion Polkkayhtye

Erkki Karjalainen & Solistiyhtye Imperial

Harmonikkamestareiden Hanuripartio
Joht./Dir. Kalevi Nyqvist

M A Numminen & Jani Uhleniuksen Uusrahvaan-
omainen yhtye

Solistit/Solister/Soloists/Solisten:
Monika Aspelund, Annikki Tähti, Erkki Junkkarinen,
Eino Katajavuori, Henry Theel, Pentti Tuominen,
Auvo Nuotio, Georg Ots, M A Numminen

Juontaja/Speaker: Heikki Hietamies

4. 9.
20.00
Kulttuuritalo
Kulturhuset
House of Culture
Kulturhaus

EASTERN POP II

Tasavallan Presidentti (Helsinki — Helsingfors)

Blue Effect (Prah — Prague)

Omega (Budapest)



Niemen



Sonny Rollins

Festival Club Tavastia -72

Helsingin Juhlaviikkojen perinteellinen tapahtumaklubi järjestetään tänä vuonna yhteistyössä Helsingin Yliopiston Hämäläis-Osakunnan kanssa. Klubi toimii la 26. 8.—su 10. 9. Hämäläisten Talossa ns. "Hämiäksellä" Kampinkatu 4—6.

Ohjelmistoon sisältyvät kaikki pop- ja jazzkonserttien ulkomaiset esiintyjät. Näin suodaan mahdollisuus yhtyeitten kuulemiseen normaalien konserttien lisäksi myös vapaamuotoisemmassa ympäristössä. Tilaisuuksissa on myös tanssia sekä B-oikeudet. Poikkeuksia ovat torstait 31. 8. ja 7. 9. jolloin ei tanssita lainkaan, vaan illat on pyhitetty jazzille. Silloin myös anniskellaan A-oikeuksin ja ikäraja, joka muulloin on 18 vuotta, on pari vuotta korkeampi eli 20 vuotta.

Ohjelma kokonaisuudessaan on seuraava:

la	26. 8.	Kalevala	Suomi
su	27. 8.	Wigwam	"
ma	28. 8.	Niemen	Puola
ti	29. 8.	Clan	"
ke	30. 8.	Vesa-Matti Loiri & Zeus	Suomi
to	31. 8.	Sonny Rollins	USA
pe	1. 9.	Made In Finland	Suomi
la	2. 9.	Pauliina & Smokings	"
su	3. 9.	Pepe Willberg & Paradise	"
ma	4. 9.	Blue Effect	Tshekkosl.
ti	5. 9.	Omega	Unkari
ke	6. 9.	Jussi & The Boys	Suomi
to	7. 9.	suomalaista jazzia	"
pe	8. 9.	Lea Laven & Taifuuni	"
la	9. 9.	Orient Express	"
su	10. 9.	Noidannuoli	"

Yllämainittu ohjelma esitetään I kerroksen varsinaisessa tanssisalissa, jossa on viihtyisä parvekebaari ja sisäänkäynti juuri keväällä valmistuneeseen noin sadan hengen vilpoiseen ravintolaan. Lisäksi toisessa kerroksessa ns. Pikkusalissa järjestetään perjantaisin ja lauantaisin jazzjamit. Muina iltoina siellä soi discomusiikki kuten kaikkina iltoina myös IV kerroksessa. Kolmannessa kerroksessa on hyvinvarustettu lehti- ja tv-sali, jonka värtv:stä voi seurata vaikkapa olympialaisia.

Pääsymaksu on 5 markkaa. Lippuja voi ostaa ennakoon Lippupalvelusta, Mannerheimintie 5.

Helsingfors festspelens traditionella festivalklubb fungerar i år i samarbete med den tavastländska nationen vid Helsingfors universitet. Klubben är öppen från lördagen den 26. 8. till söndagen den 10. 9. i Tavastlänningarnas hus, det sk Hämis, vid Kampgatan 4—6.

Klubbens programrepertoar omfattar uppträdanden av alla pop- och jazzkonserter utländska artister. På så sätt får man möjlighet att höra ifrågavarande ensembler inte bara vid de egentliga konserterna, utan dessutom också i en friare form och omgivning, där det ges tillfälle till dans och man har utskänkning (B-rättigheter). Undantag utgör torsdagarna 31. 8 och 7. 9 då det inte är dans utan kvällarna helt ägnas åt jazzmusik. Då är det också utskänkning med A-rättigheter och åldersgränsen som övriga kvällar är 18 år är nu ett par år högre, d.v.s. 20 år.

NÄYTTELYT · UTSTÄLLNINGAR · EXHIBITIONS · AUSSTELLUNGEN

A broad spectrum of Finnish and foreign art will be on display along the route running from the Senate Square to the Railway Station (via Kasarmintori, Esplanadi, Yrjönkatu, Nervanderinkatu, and Mannerheimintie). This cavalcade will begin in the crypt of the Cathedral, with a visiting exhibition from the Visby Museum (Sweden). The display will contain items and art treasures which reflect the earliest periods of Scandinavian history. Another stopping point will be sculpture exhibit on the Esplanadi; this will be an enlarged repetition of last year's highly successful exhibition. Various exhibitions of pictorial art which have been planned for a number of museums and galleries for the duration of the Festival Weeks will provide further points of interest.

Die Anzahl der Sommerausstellungen hat in Finnland in den letzten Jahren beträchtlich zugenommen. Während der Festwochen wird diese Entwicklung ihren Höhepunkt erreichen. Das Programm ist mit der Absicht, sowohl den Einwohnern der Hauptstadt, wie auch Gästen aus dem Ausland, zu dienen ausgelegt worden.

Eine Reihe von Ausstellungsstätten (Senatsplatz — Kasarmintori — Esplanadi — Yrjönkatu — Nervanderinkatu — Mannerheimintie — Bahnhofplatz) wird Interessierten eine reiche Auswahl an finnischen und ausländischen Kunstwerken darbieten. Der Ausgangspunkt dieser Kavalade ist die Gruft des Doms, die eine gastierende Ausstellung des Visby-Museums (Schweden) unterbringen wird, in welcher skandinavische Frühgeschichte und sich daran gliedernde Kunstschatze zu besichtigen sind. Eine andere Sehenswürdigkeit, Bildhauerkunst, wird auf der Esplanadi anzutreffen sein. Diese Ausstellung ist eine erweiterte Wiederholung der Ausstellung aus dem Jahre 1971. Weitere Ausstellungen im Bereich der bildenden Künste die während der Festwochen stattfinden sollen, werden in verschiedenen Museen und Gallerien unterbracht.

Tuomiokirkon krypta
Domkyrkans krypta
Cathedral crypt
Domkrypta

GOTLANDS FORNSAL

Visbyn museon vierailu/Visby museums
samlingar/Collections/Sammlungen Visby
Museum

Toimintakeskus
Aktivitetscentrum

GÖRAN AUGUSTSON

maalauksia/målningar/paintings/Gemälde

Kaupungintalo
Stadshuset
City Hall
Rathaus

BÄCKSBACKAN KOKOELMA 2

Samling Bäcksbäcka/Collection/Sammlung
Bäcksbäcka
ulkomainen osa/utländska delen/foreign
part/ausländischer Teil

Kluuvin Galleria
Glogalleriet
Kluuvi Gallery
Galerie Kluuvi

PETER KORNISS (Budapest)

valokuvia/fotografier/photos/Photografien

NÄYTTELYT · UTSTÄLLNINGAR · EXHIBITIONS · AUSSTELLUNGEN

Kasarmitorin
näyttelyhalli
Expo hallen vid
Kaserntorget

LASTEN PIIRUSTUSNÄYTTELY

Barnteckningsutställning/Children's
drawings/Kinderzeichnungen

Finnish Design
Center

TIMO SARPANEVA

terästä/stål/steel/Stahl 1970—72

Esplanadipuisto
Esplanaden
Esplanade

ALPO JAAKOLA, KARI JUVA,
NINA TERVO, OSMO VALTONEN,
HEIKKI W. VIROLAINEN

veistoksia/skulpturer/sculptures/Skulpturer

Amos Anderson
Taidemuseo
Konstmuseum
Art Gallery
Kunstmuseum

EMIL NOLDE

vesivärimaalauksia/akvareller/watercolours/
Aquarellen

Helsingin Taidesali
Konsthallen
Art Exhibition Hall
Kunsthalle

MAUNO HARTMAN

veistoksia/skulpturer/sculptures/Skulpturen

Finlandia-talo
Finlandia-huset
Finlandia Hall
Finlandia Halle

ZOLTAN KODALY

90-vuotisnäyttely/90-års utställning/90th
Anniversary Exhibition/90-jährige
Ausstellung

HEIKKI HÄIVÄOJA, KIMMO KAIVANTO,
LAILA PULLINEN, KIMMO PYYKKÖ

veistoksia/skulpturer/sculptures/Skulpturer

Kaupunginmuseo
Stadsmuseet
City Museum
Stadt museum

HELSINKIÄ GRAFIKANLEHDILLÄ

Helsingfors grafikblad/Helsinki graphics/
Helsinki Graphik

Ateneum
Taidemuseo
Konstmuseum
Art Museum
Kunstmuseum

GERARD BONNIERIN KOKOELMA

Gerard Bonniers samling/Collection/
Sammlung Gerard Bonnier
(Tukholma - Stockholm)

MULTIPPELI-NÄYTTELY

Multippel-utställning/Multiple Exhibition/
Multipel Ausstellung

Kansallisteatteri
Nationalteatern
National Theatre
Nationaltheater

SUOMALAISEN TEATTERIN 100-VUOTIS-
NÄYTTELY

Den finska teaterns 100-års utställning/
Centenary exhibition of Finnish theatre/
100 Jahre Finnisches Theater



Péter Korniss

MUITA NÄYTTELYJÄ JUHLAVIIKKOJEN
AIKANA
ÖVRIGA UTSTÄLLNINGAR UNDER FEST-
SPELEN
OTHER EXHIBITIONS DURING THE
FESTIVAL
ANDERE AUSSTELLUNGEN WÄHREND
DER FESTWOCHE

Taidegraafikot-
galleria
Konstgrafikerna-
galleriet

OLAVI HURMERINTA

grafiikkaa/grafik/graphics/Graphik

Wärtsilä shop

OIVA TOIKKA

lasia/glas/glass/Glas

Galerie Artek

MIKKO LAASIO

maalauksia/målningar/paintings/Gemälde

Deutsches Institut

ERNST LUDWIG KIRCHNER

akvarelleja ja piirustuksia/akvareller och
teckningar/watercolours and drawings/
Aquarellen und Zeichnungen

Galerie
Hörhammer

AIHEITA HELSINGISTÄ

maalauksia ja grafiikkaa/Helsingfors motiv,
målningar och grafik/Helsinki in paintings
and graphics/Helsinki, Graphik und
Gemälde

Pinx

ULKOMAISTA NYKYGRAFIKKAA

Utländsk nygrafik/Modern graphics/Mo-
derne Graphik

TM-galleria
TM-galleriet

HELJÄ LALLUKKA

maalauksia/målningar/paintings/Gemälde

Galerie
Christel

COBRA-RYHMÄ

Cobra-gruppen/Group Cobra/Cobra-
Gruppe

Kaupunginteatteri
Stadsteatern
City Theatre
Stadttheater

KOKEELLISTA TEATTERIA

Experimentell teater/Experimental theatre/
Experimentelles Theater

**ERIKOISOHJELMAT · SPECIALPROGRAM
SPECIAL PROGRAMMES · SPEZIALPROGRAMME**

During the last two years, the Helsinki Festival has provided free-of-charge entertainment of a cultural character in an open-air setting and in various institutions. In the past, events have been arranged in parks with the intention of reaching especially an audience with limited financial resources, pensioners, children, and the like. This programme is being continued.

The first attempt in many decades is being made, in 1972, to schedule such events in the Kaisaniemi Park. Because of its location, this park is conveniently accessible to the greater part of the Inner City's inhabitants. Aside from modest attempts of a private nature, this park has not been used for cultural events in the past. The plans now under consideration would allow a subsequent expansion of the cultural programmes envisaged for the Kaisaniemi park and other parks, so that the programmes would be available throughout the summer. Scheduled are musical and theatrical events as well as the new series, "The Writer in the Park".

These programmes are not restricted to parks. Free-of-charge performances will also take place in old people's homes, prisons, and elsewhere. Furthermore, children's theatrical productions and afternoon dances are being planned for the suburbs. Free rides on the city's trams will also be made available to children in 1972.

The special committee which has undertaken to arrange these free programmes is attempting to broaden them year by year and to find an ever broadening audience for them. In doing so, it hopes to awaken interest in the treasures of Finland's cultural past.

Die Helsinki Festwochen bieten schon seit zwei Jahren dem Publikum kostenlose Kulturereignisse dar. Diese sind insbesondere als Freiluftvorstellungen und für Personen in Pflegeheimen beabsichtigt und finden in Parks statt, um einem weiten Kreise von Rentenempfängern, Kindern und anderen Personen mit beschränkten Mitteln zugänglich zu sein. Dieses Programm wird in 1972 fortgesetzt.

Seit einigen Jahrzehnten soll zum ersten Mal in 1972 der Kaisaniemipark zu diesem Zweck dienen. Die Lage dieses Parks in der Innenstadt Helsinki verspricht eine grosse Teilnehmeranzahl, obzwar er für Zwecke, wie die diesmal beabsichtigten, bis jetzt nur ausnahmsweise ausgenützt worden ist. Der Kaisaniemipark und andere Parkanlagen sollen, nach den neuerdings festgelegten Plänen, so aktiviert werden, dass sie im Laufe der Zeit während der ganzen Sommersaison als Kulturstätte dienen können. Neben Freiluft-Konzerten und -Theatervorstellungen soll in 1972 zum ersten Mal auch die Reihe "Der Schriftsteller im Park" stattfinden.

Diese kostenlosen Programme werden nicht nur für die städtischen Parkanlagen, sondern auch für Altersheime, Gefängnisse, und andere Anstalten vorausgesehen. Nebenan sind auch Kindertheatervorstellungen und Nachmittagtanzgelegenheiten in den Plan eingebaut. Auch freie Fahrkarten für die städtische Strassenbahn werden in 1972 an Kinder verteilt.

Die mit der Aufstellung dieser kostenlosen Programme beauftragte Sonderkommission ist bestrebt, ihren Arbeitsbereich von Jahr zu Jahr zu erweitern und ihre Dienste möglichst breiten Kreisen des Publikums zur Verfügung zu stellen um damit Interesse an den Schätzen der finnischen Volkskultur aufrechtzuerhalten.

**ERIKOISOHJELMAT · SPECIALPROGRAM
SPECIAL PROGRAMMES · SPEZIALPROGRAMME**

**PUISTOTAPAHTUMAT/PARKHAPPENINGS/
PARK EVENTS/PARKPROGRAMME**

26. 8. — 10. 9. Kaisaniemenpuistossa ja Karhupuistossa musiikki- ja teatteriesityksiä sekä pelejä ja leikkejä. Tarkempi ohjelma tapahtumapuistoissa ja päivälehdissä Juhlaviikkojen aikana.

26. 8. — 10. 9. i Kajsaniemiparken och Björnparken musik- och teaterframföranden samt spel och lekar. Närmare program i parkerna och i dagstidningarna under Festspelsveckorna.

26. 8. — 10. 9. Kaisaniemipark and Karhupuisto: musical and theatrical performances and games of all sorts. Detailed programme in the parks and daily press during the Festival.

26. 8. — 10. 9. im Kaisaniemi- und im Karhupuisto-Park Musik- und Theatervorstellungen und Spiele aller Art. Näheres über das Programm im jeweiligen Park und in den Tageszeitungen während der Festwochen.

LAPSIKOLMONEN/BARNTREAN/CHILDREN'S NO. 3/KINDER-DREIER

3. 9. ja 10. 9. kiertoajeluja lapsille kolmosen raitiovaunulla, joka on varattu yksinomaan lasten ja heidän huoltajiensa käyttöön.

3. 9. och 10. 9. rundturer för barn i treans spårvagn, reserverad enbart för barn och deras följeslagare.

3. 9. and 10. 9. tours for children on the No. 3 tram. Reserved entirely for children and those looking after them.

3. 9. und 10. 9. Rundfahrten für Kinder mit dem Strassenbahn Nr. 3. Nur für Kinder mit ihren Eltern.

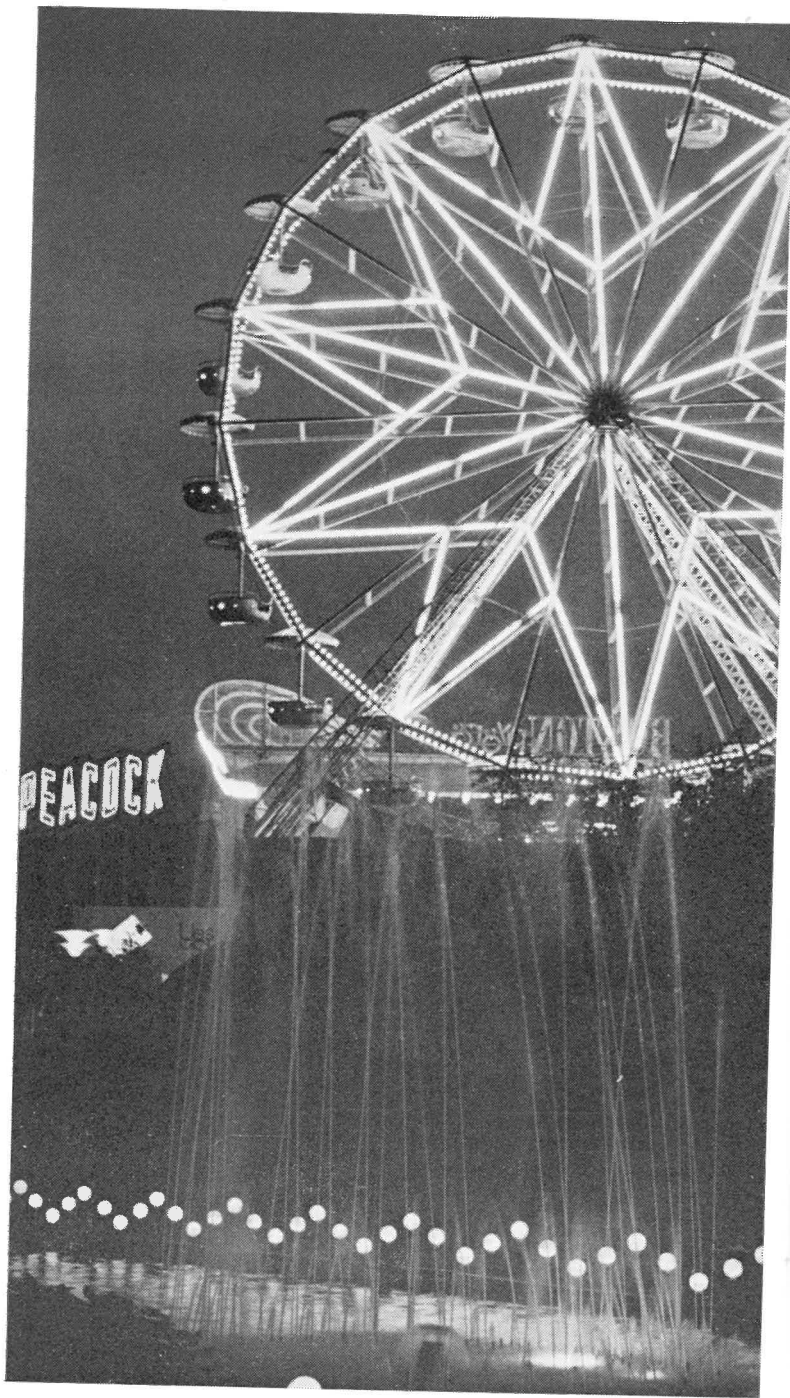
**LÄHIÖ- JA LAITOSTAPAHTUMAT/PROGRAM I FÖRSTÄDER OCH PÅ
ANSTALTER/PROGRAMMES FOR THE SUBURBS AND FOR INSTITU-
TIONS/VORSTADT- UND ANSTALTSPROGRAMME**

Lähiökeskuksissa ja kunnallisissa huoltolaitoksissa tansseja, musiikki- ja teatteriesityksiä. Esitysajat ja paikat tarkemmin päivälehdissä juhlaviikkojen aikana.

I förtortcentra och kommunala vårdanstalter dans och musik- och teaterframföranden. Närmare upplysningar om tid och plats i dagspressen under Festspelsveckorna.

In suburban centres and municipal institutions dances, music and theatrical performances. Times and places will be announced in detail in the daily press during the Festival.

In Vorstadten und kommunalen Pflegeheimen Tanz, Musik und Theater- vorstellungen. Nähere Auskünfte über Termin und Ort während der Festwochen in den Tageszeitungen.



SPECIAL PROGRAMMES · SPEZIALPROGRAMME

LINNANMÄKI · BORGBACKEN ·
FUN FAIR · LUNA PARK

23. 8.—3. 9.

avoinna/öppet/open/geöffnet
arkisin/vardagar/weekdays/Werktags 18.00—23.00
la/lö/sa/Sa 15.00—23.00
su/sö/su/So 13.00—23.00
maanantaisin suljettu/måndagar stängd/
mondays closed/Montags geschlossen

23. 8.

Koululaisten päivä
Skolelevernas dag/Schoolchildren's day/Tag der
Schulkinder

26. & 27. 8.

Säästöpäivät Linnanmäellä

2. 9.

Kaupungin ja Linnanmäen lastenkutsut
Stadens och Borgbackens barnkalas/City and
Linnanmäki children's party/Kinderparty der Stadt
und Linnanmäki

3. 9.

Suuri päättäjäisjuhla
Stora avslutningsfesten/Closing festivities/
Abschlussfestlichkeiten

arkisin
vardagar
weekdays
Werktags
19.30
22.30

ULKOILMANÄYTTÄMÖ - FRILUFTSSCENEN -
OPEN-AIR STAGE - FREILICHTSBÜHNE
Babyelephant Citta

Los 3 Españoles

espanjalainen laulutrio/spansk sångtrio/Spanish
vocal trio/spanisches Sängertrio

7 Marrakesh

marokkolaiset juoksija-akrobaatit/marokkanska
språng-akrobater/Moroccan sprinting acrobats/
marokkanische Laufakrobaten

sunnuntaisin
söndagar
sundays
Sonntags
13.30

Leikinhajaajat viihdyttävät lapsia ulkoilmanäyttämöllä
ja Linnanhelmen Satulaaksossa/Lekledarna under-
håller barnen på friluftsscenen och i Sagodalen på
Borgbacken/Guided open-air entertainment for chil-
dren in Fairyland/Freiluftbühnenunterhaltung für Kin-
der im Märchenland

17.00

Edi Macku

wieniläisorkesteri/wienerorkester/Viennese Ensemble
/Wiener Ensemble

3. 9.
17.00

Kullervo Linnan Humpaveikot

kesäkauden päättäjäiskonsertti/sommarsäsongens
avslutningskonsert/summer season's closing concert/
Abschlusskonzert des Sommersaison

non-stop

KOLIBRI-TEATTERI - TEATER - THEATRE - THEATER

Kirokaya

fakiiri/fakir

19.00 & 21.00
&
sunnuntaisin
söndagar
sundays
Sonntags
15.00

PEACOCK - CIRCUSVARIETE - CIRCUS-VARIETY -
ZIRKUS-VARIETEE

Circus-Circus

sirkus- ja varietee-maailman parhaimmistoa/circus
och varieté, bland de bästa i världen/the best in
circus and variety/Spitzenklasse in Zirkus und
Varieté



SYSSLYSTIT/HÖSTFESTIVALEN/AUTUMN FESTIVAL/
HERBSTFESTSPIELE
TAPIOLA/HAGALUND 31. 8. — 3. 9. 1972

Tapiolan Sysslystit pyörivät tänä vuonna neljännen kerran. Vuonna 1969 aloitetut lystit ovat vuosien aikana saaneet oman erikoisen asemansa maamme erilaisten tapahtumien joukossa. Sysslystit ovat perusidealtaan karnevaalien tapaiset, kaiken ikäisille tarkoitettut iloittelut. Edellisten vuosien tapaan Sysslysteillä on tänäkin vuonna tarjottavana ohjelmaa taide-näyttelyistä pop-konsertteihin. Tänä vuonna on uutuutena erilaiset kisailut, kuten mm. veneturnajaiset.

Tapiolan Sysslystien vakiintumista jokavuotiseksi espoolaiseksi tapahtumaksi todistaa se, että Espoon kaupunki on tänä vuonna ensimmäistä kertaa järjestelyissä mukana. Niin ikään edellisten vuosien pääsymaksullisista tilaisuuksista on luovuttu. Kaikki ohjelmatilaisuudet ovat tänä vuonna ilmaisia.

Tapiolan Sysslystejä pidetään tänä vuonna 31. 8. — 3. 9. välisenä aikana. Lystinpitäjien määrät ovat edellisinä vuosina nousseet satoihin tuhansiin. Tästä joukosta on helsinkiläisiä ollut huomattava osa. Tänäkin vuonna Espoo ja Tapiola kutsuu helsinkiläisiä sysslysteihin.

Hösthöftivalen i Hagalund spelar upp för fjärde gången. De 1969 påbörjade hösthöftivalerna har fått en särställning bland vårt lands olika evenemang. Festivalen har karaktär av karneval, nöjen för alla åldrar. Liksom under föregående år bjuder hösthöftivalen på allt från konstutställningar till popkonserter. Nyheten för i år är sportevenemangen med bland annat en båtturnering.

Att Hagalunds hösthöftival redan fastförankrats märks av att Esbo stad tar del i arrangemangen. Likaledes har man frångått de tidigare årens avgiftsbelagda programpunkterna. Alla program är i år gratis.

Hösthöftivalen går av stapeln 31. 8. och fortgår fram till 3. 9. Festivaldeltagarna har under de senaste åren stigit till flera hundra tusen varav en betydande del helsingforsare. Även detta år inbjuds helsingforsarna av Esbo och Hagalund till hösthöftivalen.

This festival, which took place for the first time in 1969, is intended for participants of all ages. It is a festival of the carnel-type and has a special place among events of this kind. As in previous years, the 1972 Tapiola Festival will offer a wide variety of programmes, ranging from art exhibitions to pop-concerts. One of this year's innovations is a boat tourney.

The city of Espoo, of which Tapiola is a part, is among the sponsors of the 1972 festival. Admission to all spectacles and events is free. This year hundreds of thousands of participants are expected to visit the Tapiola Festival site from August 31 until September 3. A significant part of the public is from the capital. This year, again, Tapiola and Espoo extend their invitations to all, from within and without Finland.

Diese karnevalartigen Festspiele sind für alle Altersgruppen beabsichtigt. Sie wurden erst in 1969 eingeführt, haben sich aber schon einen guten Ruf errungen. Die Auswahl an Programmen ist in 1972, wie auch schon in den vergangenen Jahren, gross, und erstreckt sich von Kunstausstellungen bis auf Pop-Konzerte. Unter den für 1972 geplanten Neueinführungen ist auch mit einem Segeltournier zu rechnen.

Eintritt zu sämtlichen Ereignissen ist frei. Unter den Veranstaltern der Tapiola Herbstfestspiele ist in 1972 auch die Stadt Espoo (in die Tapiola eingegliedert ist). Es werden zwischen dem 31. August und dem 3. September Hunderte von Tausenden, darunter eine bedeutende Anzahl aus Helsinki, erwartet. Tapiola und Espoo heissen alle Besucher aus In- und Ausland herzlich willkommen.



VIAPORIN MUSEO- LINNOITUS

SVEA- BORGS MUSEI- FÄSTNING

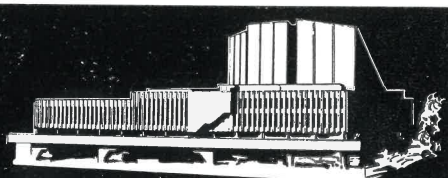
THE FORTRESS OF VIAPORI

DAS MUSEI- FESTUNG VIAPORI

Tervetuloa
Välkommen

Welcome
Willkommen

finlandia
restaurant



450 henk. ravintola sekä
4 erikokoista kabinettia

Restaurant for 450 persons, in addition, four separate rooms of various sizes

Joka päivä herkuja
notkuvat pitopöydät klo 12-16

Delicious Scandinavian
Buffet daily from noon to 4 p.m.

Harry Bergström viihdyt-
tää urkumusiikilla

Harry Bergström at the
organ

Loistavat paikoitustilat

Ample parking facilities

☎ 44 12 77 (vaihde/ext.)

KOE KESÄ-HELSINKI HKL KULJETTAA KAIKKIALLE

Muistathan **raitiolinja 3T:n** nähtävyyksikulutuksen
Turistilipulla voit matkustaa rajattomasti kaikilla
yhteistariffilinjoilla 24 tunnin ajan
Lähempiä tietoja ja lippuja myynti- ja neuvonta-
toimistoista
Simonkatu 1, Mannerheimintie 76, Asematunneli

UPPLEV SOMMAR-HELSINGFORS MED HST KAN DU ÅKA ÖVERALLT I STADEN

Du minns väl **sightseeinglinjen 3T** med sin
högtalaranmålning
Med turistbiljetten kan Du åka obegränsat under
24 timmars tid på alla till samtariffen hörande
linjer
Närmare upplysningar och biljetter på våra
försäljnings- och informationsställen
Simonsgatan 1, Mannerheimvägen 76,
Stationstunneln



ENJOY SUMMER HELSINKI CITY TRANSPORT CARRIES EVERYWHERE



See the best-known sights on **tram line 3T**
The tourist ticket enables you to unlimited travel
during 24 hours on all tram- and bus lines in
Helsinki
Further information and tickets from
Sales and Information Offices
Simonkatu 1, Mannerheimintie 76, Railway
Station Tunnel

ERLEBEN SIE DAS SOMMERLICHE HELSINKI VERKEHRSBETRIEBE DER STADT BEFÖRDERN SIE ÜBERALLHIN

Die wichtigsten Sehenswürdigkeiten werden über
den Lautsprecher der **Strassenbahnlinie 3T**
erklärt

Mit der Touristenfahrkarte können Sie während
24 Stunden unbegrenzt auf allen Linien im
Stadtgebiet fahren

Weitere Auskünfte und Fahrkarten von den
Verkaufs- und Informationsstellen
Simonkatu 1, Mannerheimintie 76, Bahnhofstunnel



Helsingin kaupungin liikennelaitos
Helsinki City Transport

Helsingfors stads trafikverk
Verkehrsbetriebe der Stadt Helsinki

Xerocopyservice
lehdistöle — för pressen
for the press — für die Presse
Rank Xerox

Kirjoituskoneet lainasi lehdistökeskukselle IBM

Presscentrumets skrivmaskiner lånades av IBM

Typewriters loaned to the press centre by IBM

Leihschreibmaschinen für das Pressezentrum von IBM

Polski-Fiat 125 b:n luovutti Helsingin Juhlaviikkojen käyttöön
Wihuri-Yhymä Oy, Wi-Auto.

Polski Fiat 125 b lånades åt Helsingfors Festspel av
Wihuri-Yhtymä Oy, Wi-Auto.

The Helsinki Festival uses Polski-Fiat 125 b loaned by
Wihuri-Yhtymä Oy, Wi-Auto.

Wihuri-Yhtymä Oy, Wi-Auto stellte ein Polski-Fiat 125 b den Helsinki
Festwochen zur Verfügung.

Ritarihuone-konserttien kynttilät lahjoitti Vaasan Saippua Oy

Ljusen till Riddarhuskonserter skänkts av Vasa Tvål Ab

Candles to concerts at the House of Nobility contributed by
Vaasan Saippua Oy

Kerzen für Konzerte im Ritterhaus von Vaasan Saippua Oy geschenkt

Helsingin Juhlaviikot 1972 kuvaa Péter Korniss (Budapest)
apunaan Jorma Järvenpää

Péter Korniss (Budapest), assisterad av Jorma Järvenpää,
fotar Helsingfors Festspel 1972

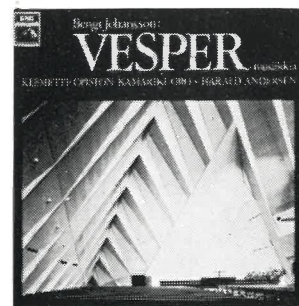
Photographs of 1972 Helsinki Festival by Péter Korniss (Budapest),
assisted by Jorma Järvenpää

Aufnahmen der Helsinki Festwochen 1972 von Péter Korniss (Budapest),
Jorma Järvenpää als Assistant

Sacred music by great Finnish composers



Einojuhani Rautavaara: Vigilia
Klemetti Institute Chamber Choir,
conductor Harald Andersén soloists
Maija Hapuoja-Ryti, Riitta Mikkola,
Tarja Valjakka (soprano), Sinikka
Ingerö (alto), Esko Bly, Erkki Forss
(tenor), Heikki Halme, Matti Tuloi-
sela (bass)
HMV 5E063-34516 Stereo

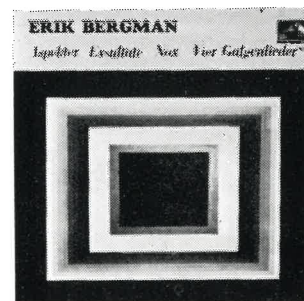


Bengt Johansson: Vesper Music
Klemetti Institute Chamber Choir,
conductor Harald Andersén soloists
Matti Tuloisela, bass Tapio Tiitu,
organ
HMV 5E063-34517 Stereo

and modern Finnish music



Joonas Kokkonen: Five Bagatelles
Nox - Vier Galgenlieder
Liisa Pohjola, piano Enzio Forsblom,
organ Finnish Radio Chamber Choir,
conductor Harald Andersén, soloist
Matti Lehtinen
HMV 5E063-34484 Stereo



Erik Bergman: Aspekter - Exsultate
Nox - Vier Galgenlieder
Joonas Kokkonen: Five Bagatelles
Ralf Gothóni, piano - Missa a capella
Finnish Radio Chamber Choir, con-
ductor Harald Andersén
HMV 6E063-34483 Stereo



Produced by the Foundation for the
Advancement of Creative Music



Joonas Kokkonen: String Quartet No. 1
Einojuhani Rautavaara: String Quar-
tet No. 1
The Finlandia Quartet
HMV 5E063-34444 Stereo



finland festivals 1973

KUOPIO TANSSII JA SOI

KUOPIO DANCE AND MUSIC FESTIVAL 4—10. 6.

modernia ja klassista balettia, kansantansseja, puhallinmusiikkia, semi-naareja

ballet, modern dance, folkdance, brass concerts, seminars

Inf. Kuopion Yhteisteatteri

Niiralankatu 2, SF 70600 Kuopio 60, 971-20 477

VAASA FESTIVAL 15—17. 6.

Avant garde- ja progressiivinen taide Itämeren maissa — teatteri ja elokuva

Avant garde and progressive art in the Baltic countries — theatre and film

Inf. Raastuvankatu 41, SF 65100 Vaasa 10, 961-12 153, -242 329

JYVÄSKYLÄN KESÄ

JYVÄSKYLÄ ARTS FESTIVAL 26. 6. — 5. 7.

kongresseja, klassista musiikkia, jazzia, elokuvia, näyttelyjä

congresses, seminars, classical music, jazz, film, exhibitions

Inf. Kauppakatu 9 C 36, SF 40100 Jyväskylä 10, 941-15 624

SAVONLINNAN OOPPERAJUHLAT

SAVONLINNA OPERA FESTIVAL 6—15. 7.

oopperaa Olavinlinnassa, konsertteja, näyttelyjä

opera at Olavinlinna Castle, concerts, exhibitions

Inf. Rantakatu 2, SF 57130 Savonlinna 13, S:linna 22 684

PORI JAZZ 73 13—15. 7.

jazzkonsertteja, jameja, elokuvia, näyttelyjä

jazz concerts, jam sessions, film, exhibitions

Inf. Luvianpuistokatu 2 D, SF 28100 Pori 10, 939-12 124

FOLK MUSIC FESTIVAL KAUSTINEN 16—22. 7.

kansanmusiikkia ja -tansseja, kavalcadeja, modernia kansanmusiikkia, näyttelyjä

folk music and dance, cavalcades, modern folk music, exhibitions

Inf. Keski-Pohjanmaan Matkailutoimisto — Central Ostrobothnia Tourist Office, Pitkäsillankatu 22, SF 67100 Kokkola 10, K:la 11 902

TURUN MUSIIKKIJUHLAT

TURKU MUSIC FESTIVAL 10—15. 8.

kamarimusiikkia, sinfoniakonsertteja, matineoita, rock-konsertteja

chamber music, symphony concerts, matinées, rock concerts

Inf. Sibelius-museo — Sibelius Museum

Piispankatu 17, SF 20500 Turku 50, 921-13 789

TAMPEREEN TEATTERIKESÄ

TAMPERE THEATRE SUMMER 16—21. 8.

suomalaisen teatterin katselmus, Tampereen teattereiden esityksiä

survey of the Finnish theatre, performances of Tampere theatres

Inf. Tampereen Teatteri — Tampere Theatre

SF 33100 Tampere 10, 931-34 600, -22 965

HELSINGIN JUHLAVIIKOT

HELSINKI FESTIVAL 23. 8. — 9. 9.

konsertteja, oopperaa, balettia, teatteria, kirkko- ja kuvataiteita, jazzia, poppia

concerts, opera, ballet, theatre, church and pictorial art, jazz, pop

Inf. Unioninkatu 28, SF 00100 Helsinki 10, 90-659 688, -653 690

FINLAND FESTIVALS ry

Unioninkatu 28, SF 00100 Helsinki 10, 90-659 688